

**Celia McBride prend la direction artistique... p. 2**

# L'aurore boreale

LE JOURNAL DE LA COMMUNAUTÉ FRANCO-YUKONNAISE

VOLUME 29 | Numéro 16 | 1 \$ | N° de convention : 40610510

Le mercredi 29 août 2012



Photo : Thibaut Rondel

Les amateurs de véhicules militaires anciens en ont eu plein la vue lors du passage du convoi commémorant le 70<sup>e</sup> anniversaire de la construction de la route de l'Alaska. (Voir p. 22)

## La chanson francophone à l'honneur à Whitehorse

THIBAUT RONDEL

La 5<sup>e</sup> édition du Contact Ouest se tiendra à Whitehorse du 20 au 23 septembre prochain. C'est la première fois que la capitale yukonnaise accueille la grand-messe de la chanson francophone de l'Ouest et du Nord canadien. Sélectionnés parmi 92 candidats, dix-huit artistes auront l'occasion de se produire devant le public, mais surtout devant de nombreux professionnels du secteur en quête de nouveaux

talents. Six artistes se produiront chaque soir sur la scène du Centre des arts du Yukon. Au terme de l'événement, les acteurs de l'industrie musicale francophone partageront leurs coups de cœur. Les musiciens qui auront su se distinguer sur scène entreront dans les petits papiers des agents et autres producteurs de spectacle. « Il y a de très grandes chances que les artistes en vitrine au Contact Ouest soient les artistes qui vont faire parler d'eux bientôt, parce qu'ils vont tourner de

plus en plus », indique Maryne Dumaine, gestionnaire de projets culturels à l'Association franco-yukonnaise (AFY). À l'issue de sa prestation au Contact Ouest 2011, organisé à Moose Jaw, en Saskatchewan, Raphaël Freynet avait par exemple reçu plusieurs subventions qui lui ont permis d'effectuer une tournée. Ces soutiens lui avaient notamment donné la chance de se produire à Whitehorse lors des derniers Jeux d'hiver de l'Arctique.

Suite p. 2

**Des logements pour les aînés** p.4

**Le nouveau lotissement de Whistle Bend** P. 5

**Retour de vacances douloureux** p. 7

**Lever de rideau** p. 8

(Suite page 1) en partenariat avec le Réseau des grands espaces (RGE), l'organisme chargé de rassembler les diffuseurs des arts de la scène francophones du Nord et de l'Ouest. Selon l'Association franco-yukonnaise, le fait d'accueillir l'événement au Yukon est un grand pas en avant pour promouvoir le potentiel artistique et culturel du territoire. « Beaucoup de gens ne se rendent pas compte du potentiel créatif et des capacités que le Yukon possède sur le plan de l'industrie musicale », explique Maryne Dumaine. « Les artistes qui viennent au Yukon sont souvent surpris de voir que le territoire possède de beaux équipements et un public très ouvert. Nous avons les capacités pour recevoir tous types de spectacles, et c'est ça qu'on veut démontrer. »

Sur les dix-huit artistes programmés lors de l'événement, trois sont originaires du territoire : la désormais bien connue formation ska rock Soir de Semaine, mais également l'auteure-compositrice-

interprète Sylvie Painchaud et le trio Blue Hibou. Cette importante représentation locale tient au fait qu'un certain nombre de places ait été réservées pour les artistes de l'Ouest et du Nord, ainsi que pour ceux du territoire hôte. Grâce à des accords d'échange, Contact Ouest comptera également dans sa programmation dix artistes originaires des provinces de l'Est. « Les artistes yukonnais peuvent espérer faire une tournée nationale, voire internationale », affirme Maryne Dumaine. « C'est peut-être la clé qui ouvrira la porte d'une tournée internationale pour Soir de Semaine! »

### Hélène Beaulieu pour une place au Festival de Granby

Membre de la formation Blue Hibou, Hélène Beaulieu sera également en lice lors de la 23<sup>e</sup> édition du concours Chant'Ouest qui ouvrira les festivités le 20 septembre au Centre des arts du Yukon. Ce tremplin musical mettra en compétition les quatre lauréats



Photo : Thibaut Rondel

Blue Hibou en spectacle au parc Lepage cet été.

des galas provinciaux de l'Ouest. Couronnée lors du dernier concours de Pacifique en chansons, la Franco-Yukonnaise devra surpasser ses concurrents pour gagner le droit de se produire lors de la prochaine édition du prestigieux Festival international de la chanson de Granby.

2012 marque la 3<sup>e</sup> collaboration de Contact Ouest avec Chant'Ouest. « Le public visé est relativement le même, soit des gens qui s'intéressent aux nouveaux talents musicaux », explique Maryne Dumaine. « Ça leur permet de découvrir les artistes de demain. » Sauf

grosse surprise, les artistes en compétition ne feront *a priori* pas partie du choix des programmeurs et des professionnels de l'industrie musicale en déplacement au Yukon. Cependant, la visibilité que leur offre Chant'Ouest leur permettra certainement de trouver d'autres occasions pour se faire connaître. « Il se peut que dans quelques années, ce soit des artistes qui auront tiré profit de plusieurs années de formation et qui seront arrivés à maturité », souligne-t-elle. « Ils auront peut-être tourné un peu grâce aux prix qu'ils auront décrochés au cours de leur parcours, et ils seront plus mûrs

pour tourner dans les salles de spectacle. »

Le grand public devra déboursier 20 \$ pour assister au concours Chant'Ouest. Le tarif d'entrée pour assister à une série de concerts donnés dans le cadre de Contact Ouest est de 10 \$ (30 \$ pour les trois soirs).

Les artistes en compétition lors du Chant'Ouest sont Hélène Beaulieu (YK), Sylvie Walker (SK), Paul Cournoyer (AB) et Guy Abraham (MB).

Les dix-huit artistes sélectionnés pour l'édition franco-yukonnaise de Contact Ouest sont :

Alexis Normand (SK), BAM (QC), Ça claqué (MB), Cécile Doo-Kingué (ON), Émile Proulx-Cloutier (QC), Étienne Dano (QC), George Belliveau (NB), Blue Hibou (YK), Isabelle Longnus (BC), Jipé Dalpé (QC), Madame Diva (MB), Les Chiclettes (ON), Mireille Moquin (AB), M. Mute (QC), PPS Danse (QC), Samian (QC), Soir de Semaine (YK) et Sylvie Painchaud (YK).

## Celia McBride prend la direction artistique du Chant'Ouest

THIBAUT RONDEL

Les quatre artistes en lice lors du concours Chant'Ouest pourront compter sur le soutien d'une équipe dévouée. Celia McBride assurera la direction artistique de l'événement. Plus connue pour son rôle de productrice ou pour ses dispositions à la réalisation et à la comédie, la Yukonnaise se réjouit de l'expérience à venir. « C'est quelque chose de vraiment différent pour moi, et je suis excitée de me lancer », avoue-t-elle. « Je suis anglophone, et travailler localement avec tous ces musiciens franco-canadiens émergents n'est pas quelque chose que j'ai l'habitude de faire. C'est la première fois que j'entends Myriam Parent ou Hélène Beaulieu, c'est un nouveau monde pour moi. » Celia McBride assurera la mise

en scène du spectacle et le bon déroulement des répétitions, mais travaillera également avec les artistes, puisqu'elle animera pour eux un atelier de présence scénique. Bien que l'univers musical ne soit pas en tête de ses priorités artistiques, elle possède déjà quelque expérience en matière de mise en scène. Il y a deux ans, elle assurait en effet la direction artistique d'un spectacle multimédia de 30 minutes intitulé *One Word : The Yukon Experience*, présenté lors de la cérémonie de remise des médailles aux Jeux olympiques de Vancouver. « C'était un spectacle énorme au BC Place Stadium », se souvient-elle. « J'ai travaillé avec un compositeur et de nombreux musiciens, pour créer différentes pièces qui exprimaient qui nous sommes au Yukon et pourquoi nous habitons ici. »

### La direction musicale confiée à Daniel Janke

L'artiste a également travaillé avec plusieurs musiciens sur la bande originale de ses différents projets théâtraux et

cinématographiques, et a notamment collaboré avec le Yukonnais Daniel Janke, qui assurera la direction musicale de Chant'Ouest. Le compositeur travaillera sur les arrangements musicaux et dirigera les musiciens qui accompagneront sur scène les quatre artistes en compétition, l'artiste invitée, Myriam Parent, ainsi que le parrain de l'événement, Raphaël Freynet. « Ce n'est pas la première fois que je vais travailler avec Daniel », s'enthousiasme la directrice artistique. « Lors de notre première rencontre de travail, nous nous sommes dit que ça allait être différent de travailler ensemble en français, mais nous avons une bonne relation, et je crois que ça va très bien fonctionner! » Daniel Janke a notamment composé la bande originale du premier court-métrage de l'artiste, *Last stop for Miles*. Le duo a également collaboré à plusieurs éditions du spectacle *Longest Night*, qui célèbre le solstice d'hiver, ainsi qu'au projet musical et cinématographique *The Grub-Stake Revisited*.

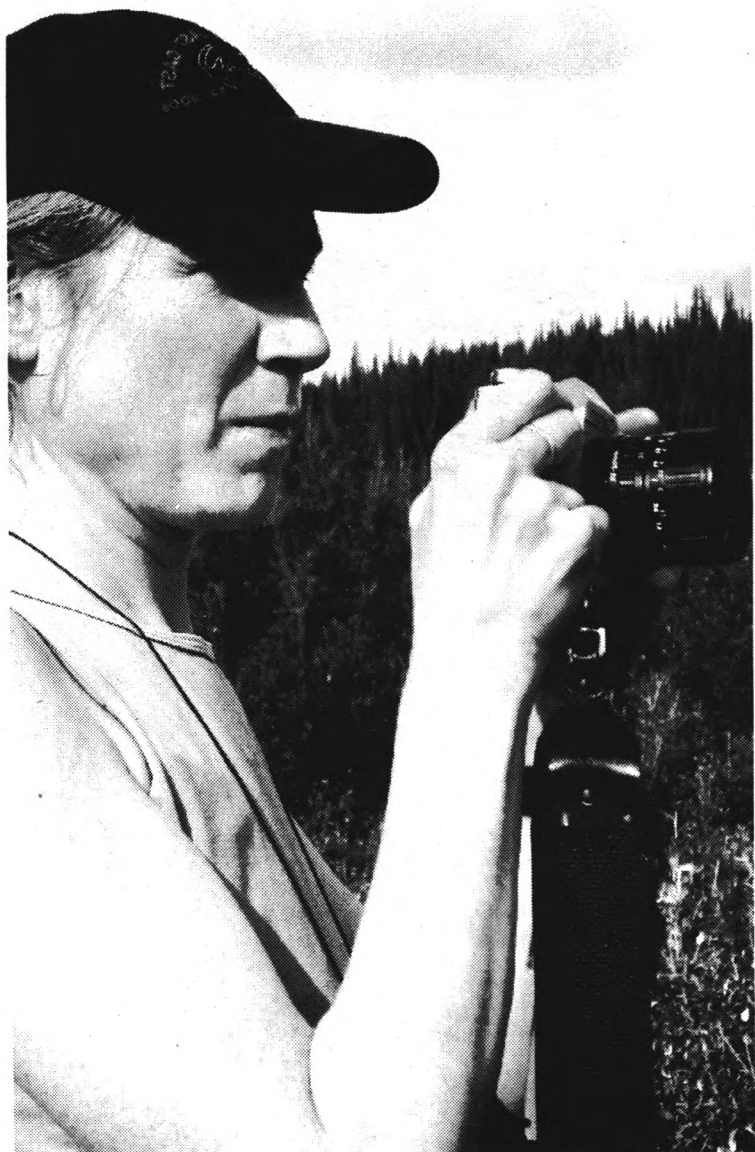


Photo : Shelly Sharp

Celia McBride assurera la direction artistique du concours musical Chant'Ouest qui se tiendra à Whitehorse le 20 septembre prochain.

**Faites connaître votre opinion!**  
Courrier  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2K1  
auroredir@afy.yk.ca

LNH : SÉRIE ÉLIMINATOIRE



l'aurore boréale

Directrice et infographiste : Cécile Girard auroredir@afy.yk.ca

Journaliste : Thibaut Rondel journaliste@afy.yk.ca

Correspondantes : Sylvie Painchaud et Danièle Rechstein

Publicité et distribution : Marie-Claude Nault • aurorepub@afy.yk.ca

Correctrice d'épreuves : Françoise La Roche

Adresse : 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Téléphone : (867) 667-2931 • Télécopieur : (867) 667-2932

Sites Web : www.afy.yk.ca

Le journal est publié toutes les deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 958 exemplaires.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire

Lignes Agates : 1-866-411-7486

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse, au Yukon.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du Canada pour les périodiques (FCP) pour nos activités d'édition.

Canada



en passe le mot APF



Fondation Donatien Frémont, Inc.

Ligne Agate

## Éditorial

## La pauvreté : l'ennemi numéro UN

CÉCILE GIRARD

Il n'est pas encore là, mais on le devine dans les petits matins frais. Le froid arrive chaussé de claques en caoutchouc par-dessus ses mocassins. Pour un grand nombre d'indigents les difficultés et les soucis se multiplient pendant la saison froide.

C'est qu'en terre yukonnaise, les démunis sont de plus en plus pauvres. La pauvreté se nourrit de maigres espoirs volés aux petites gens. On la reconnaît dans les yeux des enfants et des vieillards. Son odeur aigre la précède et sa présence dérange. C'est pourquoi une majorité de gens préfère regarder ailleurs.

Tout le monde sait que la pauvreté devrait être jetée dehors comme une criminelle qui a trop longtemps été tolérée... Pourtant, ce sont ses enfants que l'on retrouve en prison, les enfants de la misère marqués par la violence. La pauvreté au quotidien, ce sont des jeunes qui vont à l'école sans avoir déjeuné, des vieux qui se couchent sans avoir soupé, des familles monoparentales qui cherchent un toit.

Combien y a-t-il de personnes et de familles dans le besoin en 2012 au territoire? C'est difficile à dire et sur quoi se baserait-on pour établir des statistiques? Mais les organismes sociaux et religieux possèdent une image affolante. La Banque alimentaire de Whitehorse en est la sinistre preuve : elle ne suffit plus, ne répond plus aux besoins d'une clientèle grandissante.

La visite récente du premier ministre du pays, Stephen Harper, avait ce paysage comme toile de fond. Toutefois, l'élu conservateur avait peu de temps, entre une promenade en véhicule tout-terrain et une annonce pour la construction de logement à prix modique. Le politicien était venu annoncer de grandes et bonnes nouvelles économiques. Le sous-sol gelé recèle de mille merveilles exploitables (et non encore exploitées). Le boom minier ne ferait que commencer. La prospérité frappe à la porte... pendant que les gueux font la queue devant la Banque alimentaire (mais la Banque alimentaire est vide, les tablettes n'ont rien à offrir, aucune réserve).

Et pourtant, ces gens bien

éduqués, vêtus de complets bien coupés et bardés de diplômes devraient savoir une chose : la pauvreté est mauvaise pour l'économie (mauvaise aussi pour l'âme). Elle entraîne dans son sillage de brumaille des coûts sociaux faramineux : le système de santé, le système carcéral, la main-d'œuvre, le système d'éducation, bref tous les angles de la communauté sont touchés par cette lèpre.

La misère a de lourdes conséquences pour une société. Des enfants mal nourris deviennent des adultes rongés par mille problèmes de santé, des adultes indigents se nourrissent de méfaits jusqu'à l'écoeurement total, des aînés meurent à petit feu sans que personne le sache.

S'il est vrai qu'une chaîne est aussi forte que son maillon le plus faible, une société devrait appliquer la même logique et se préoccuper du sort des plus démunis. La pauvreté, c'est l'affaire de tous ceux qui sont pauvres, mais aussi l'affaire de tous ceux qui ne le sont pas. Elle est présentement l'ennemi numéro UN de tous, mais personne ne semble la prendre au sérieux.

## Brève

## Le Fonds pour les arts finance des projets communautaires

Le Fonds pour les arts du gouvernement du Yukon a alloué 126 077 \$ à quatorze organismes voués aux arts afin d'appuyer des projets collectifs qui sont axés sur la découverte, l'expérimentation et l'exploration, et qui encouragent la participation de la collectivité.

La Yukon Film Society a reçu 20 000 \$ pour la réalisation de son projet *The Grub-Stake Revisited*. Le spectacle sera davantage raffiné et répété, puis présenté à Whitehorse en septembre avant d'être présenté aux festivals internationaux de cinéma d'Edmonton et de Vancouver, en octobre. D'ici le printemps 2013, le spectacle aura été vu à Dawson ainsi

qu'en Alberta et en Ontario.

Le réalisateur du projet, M. Andrew Connors, décrit le spectacle comme étant un affrontement hilarant entre le théâtre de Shakespeare et le cinéma féministe d'aventure du 20<sup>e</sup> siècle, sous la direction artistique de M. Daniel Janke. Le film muet *The Grub-Stake*, dont l'action se déroule au Klondike, a été réalisé en 1923 par Nell Shipman. Dans la présentation moderne du film, les spectateurs voient les personnages à l'écran, mais entendent des « dialogues à la Shakespeare » rendus par des acteurs hors scène. La trame musicale moderne créée par Daniel Janke est jouée en temps réel par le Longest Night Ensemble.

« Le spectacle est excellent, et ce, sous plusieurs aspects », a

indiqué M. Connors. « Il jette un éclairage nouveau sur une page extraordinaire de l'histoire du cinéma, telle qu'écrite par une Canadienne révolutionnaire bien en avant de son temps; le film se caractérise par une interaction entre deux époques différentes en ce qui a trait à l'expression artistique et démontre à un auditoire à l'échelle nationale tout le talent et l'excellence des musiciens, scénaristes, cinéastes et acteurs du Yukon. »

L'Association de théâtre Art-Lequin a par ailleurs reçu 4 200 \$ pour mettre sur pied un projet de cabaret-théâtre. Le groupe Danielle Bonneau a, quant à lui, reçu 3 500 \$ pour la réalisation du projet *Chantons à plein cœur*.

## Dossier logement

# Des logements pour les aînés et les personnes atteintes du syndrome d'alcoolisation fœtale

THIBAUT RONDEL

Le 15 août dernier, le gouvernement du Yukon et le gouvernement fédéral ont annoncé le financement d'un nouvel immeuble de l'organisme *Options for Independence*. Ce nouveau complexe permettra de loger 26 personnes atteintes du syndrome d'alcoolisation fœtale ou de troubles associés. Le financement de cet ensemble de 3,05 millions de dollars a été rendu possible grâce au prolongement de l'Initiative en matière de logement abordable.

1,05 million de dollars seront alloués à *Options for Independence* par le gouvernement fédéral, tandis que la Société d'habitation du Yukon affectera 2 millions de dollars à la construction et au financement hypothécaire de l'édifice. « L'entente Canada-Yukon concernant le logement abordable aide notre gouvernement à satisfaire les besoins des Yukonnais et à respecter notre engagement à faire du logement une priorité », a déclaré le premier ministre du Yukon, Darrell Pasloski. « Cet ensemble contribuera grandement à loger certains des membres les plus vulnérables de notre collectivité, qui sont aussi souvent des sans-abri. C'est une étape importante vers notre stratégie relative à l'habitation. »

## Le NPD salue l'aide fédérale

L'opposition officielle a salué l'engagement du gouvernement fédéral au chapitre du logement. La néo-démocrate Kate White, critique pour la Société d'habitation du Yukon, note cependant que des efforts supplémentaires doivent être déployés de la part du gouvernement du Yukon pour régler la crise du logement qui sévit actuellement au territoire. « L'annonce d'un projet ponctuel ne va pas résoudre la crise du logement », a déclaré la députée qui presse toujours le gouvernement d'adopter une vision stratégique à long terme.

« Ce bâtiment est un pas important pour garantir un logement de soutien aux



Photo : Thibaut Rondel  
Scott Kent, James Smith, Darrell Pasloski et Ryan Leef présentent les plans du nouvel immeuble d'*Options for Independence*. L'édifice permettra d'accueillir 26 personnes atteintes du syndrome d'alcoolisme fœtal.

personnes les plus vulnérables de notre communauté », a déclaré James Smith, vice-président du Conseil d'administration d'*Options for Independence*. L'organisme offre logement, soutien et encadrement aux adultes atteints du syndrome d'alcoolisation fœtale, afin qu'ils développent leur autonomie. Vingt-six personnes pourront profiter des services qui seront offerts au sein du

nouvel édifice. Le bâtiment sera construit en face de l'hôtel High Country Inn, sur la 4<sup>e</sup> Avenue à Whitehorse. Il comprendra neuf studios, sept unités d'une chambre à coucher et cinq unités de deux chambres à coucher. Les travaux seront achevés d'ici l'été 2013.

## Une nouvelle résidence pour les aînés

Quelques heures avant cette

annonce, le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon avaient également annoncé le financement conjoint d'un nouvel ensemble résidentiel de 12,65 millions de dollars destiné aux aînés à faible revenu. Le nouvel édifice comportera 34 logements et remplacera le vieux bâtiment de la rue Alexander, en service depuis plus de 50 ans. Ses pensionnaires avaient été hébergés dans une autre résidence l'été dernier. Le

gouvernement a annoncé que le nouvel immeuble sera situé sur un terrain appartenant à la Société d'habitation du Yukon, « au centre de la ville, à proximité des magasins, des services médicaux, des transports en commun et d'autres équipements sociaux. »

« Les aînés représentent le groupe de population du Yukon dont la croissance est la plus rapide », a affirmé Darrell Pasloski. « On prévoit qu'elle atteindra presque le double de ce qu'elle est d'ici 2021. » Scott Kent, le ministre responsable de la Société d'habitation du Yukon, a par ailleurs déclaré que 50 aînés étaient inscrits sur la liste d'attente pour obtenir un logement. Cinquante personnes âgées supplémentaires figureraient quant à elles sur la liste d'attente pour obtenir un logement social. Le ministre Kent a déclaré que les résidents devraient pouvoir emménager dans la nouvelle résidence d'ici deux ans.

Le gouvernement fédéral investira 2,55 millions de dollars dans le projet, le gouvernement du Yukon, 7,4 millions de dollars. Le complément de 2,7 millions de dollars sera assuré par le Fonds pour le logement des aînés de la Société d'habitation du Yukon.

# Des Premières nations du Yukon veulent louer leurs terres ancestrales

THIBAUT RONDEL

Plusieurs Premières nations de la région de Whitehorse souhaiteraient prochainement mettre une partie de leurs terres ancestrales sur le marché immobilier. Comme la Première nation Kwanlin Dün, celles de Carcross-Tagish et Ta'an Kwäch'än (lac Laberge) voient dans cette stratégie un moyen de soutenir les Yukonnais dans leur combat pour se loger plus aisément. Les deux gouvernements ont déjà construit deux routes d'accès aux subdivisions qu'ils souhaiteraient mettre à disposition. Selon Danny Cresswell, le chef des Carcross-Tagish, plusieurs membres de sa communauté ainsi que des non autochtones souhaiteraient

s'établir sur les terres de la Première nation, situées à une vingtaine de kilomètres au sud de la capitale. Le gouvernement autochtone envisagerait de mettre sur le marché une trentaine de lots.

## Un système de location à très long terme

Bien qu'elles aient déjà investi des millions de dollars dans leurs projets d'aménagement, les deux Premières nations se heurtent à un fâcheux problème légal. Selon l'entente territoriale passée avec le gouvernement du Yukon, les terres qu'elles revendiquent appartiennent collectivement et de manière non transférable à ses membres, et ne peuvent donc être

vendues.

À l'instar de la Première nation Kwanlin Dün, qui a déjà entamé des discussions à ce sujet avec le gouvernement territorial, les responsables des deux nations autochtones souhaiteraient donc contourner cette contrainte en louant leurs terres à très long terme aux futurs résidents potentiels. Ceux-là deviendraient ainsi propriétaires de leur logement, sans toutefois posséder le terrain. Ce système serait à quelques détails près calqué sur celui de la copropriété (condominium).

## Un concept gagnant-gagnant?

Selon Kwanlin Dün qui

envisage cette solution locative sur les terres qu'elle possède à Whitehorse, cet arrangement serait économiquement intéressant pour la Première nation, qui empocherait l'argent du loyer, mais également pour les nouveaux résidents. L'année passée, se basant sur la valeur marchande immobilière à Whitehorse, Kwanlin Dün estimait que le propriétaire d'une maison construite sur ses terres pouvait économiser jusqu'à 100 000 dollars. Selon ses responsables, la location de la parcelle aurait à l'époque coûté au propriétaire environ deux à trois pour cent du prix de la maison par an.

(Suite page suivante)

## Dossier logement

# Le nouveau lotissement de Whistle Bend prêt à accueillir ses premiers résidents

THIBAUT RONDEL

Le 23 août, la ministre des Services aux collectivités du Yukon, Elaine Taylor, a annoncé que 111 parcelles résidentielles du nouveau quartier de Whistle Bend seront mises en vente lors d'une loterie qui se tiendra le 26 septembre prochain. La commercialisation de cet ensemble de terrains constitue la première des huit phases d'aménagement de l'imposant lotissement. À terme, la subdivision pourra accueillir environ 3 900 familles, soit près de 8 000 résidents.

## Un projet de 250 millions de dollars

Le ministère des Services aux collectivités du gouvernement territorial a dépensé plus de 34,8 millions de dollars pour finaliser la première phase du projet, effectuer les travaux de préparation des phases 3 à 8 et financer quelques autres aménagements dans plusieurs communautés du Yukon. Le coût total du nouveau lotissement est lui estimé à 250 millions de dollars. « Le projet de construction du lotissement de Whistle Bend est le plus grand projet domiciliaire jamais entrepris au territoire », a déclaré la ministre Taylor. « Cet investissement signifie de nouvelles maisons pour les familles, de nouvelles occasions

Les Premières nations économiseraient également sur l'impôt foncier, qui serait dorénavant à la charge du locataire. En vertu de leurs ententes territoriales avec le gouvernement du Yukon et d'un accord financier avec le gouvernement fédéral, les trois gouvernements autochtones concernés recevraient également une part de l'impôt sur le revenu des nouveaux résidents installés sur leurs terres ancestrales. Actuellement, Kwanlin Dün récupère 75 % de l'impôt sur le revenu des particuliers vivant sur ses terres. Cette part montera à 95 % à compter de 2015.

## L'obstacle administratif

Afin de pouvoir louer leurs



Photo : Thibaut Rondel

Pat Molloy, directeur des projets d'aménagement au gouvernement du Yukon, présente aux médias les travaux d'aménagement du nouveau lotissement de Whistle Bend, lors d'une visite guidée en autobus.

pour les petits commerces et pour le développement du quartier, du travail pour les Yukonnais et un développement dans le secteur de la construction. »

Trois options sont offertes aux personnes qui souhaitent acheter l'un des nouveaux lots. Pour 104 000 dollars, les gagnants de la loterie pourront se porter acquéreurs d'un des 90 terrains destinés à accueillir des maisons unifamiliales. Ils devront déboursier 180 000

terres aux particuliers, les Premières nations de Carcross-Tagish, Ta'an Kwäch'än et Kwanlin Dün devront cependant encore patienter. Aucun titre foncier n'existe actuellement au Yukon pour officialiser ce type d'arrangement. Selon le gouvernement territorial, cela nécessite de créer un nouveau système de cadastre, aligné sur les standards du Bureau des titres de biens-fonds du Yukon, l'organe légalement habilité à procéder à l'enregistrement des titres fonciers au territoire. Malgré le soutien apporté l'année passée par le premier ministre Pasloski à l'idée de la Première nation Kwanlin Dün, la procédure prendrait a priori encore beaucoup de temps. La question de la crédibilité et de

dollars pour devenir propriétaires d'une des sept parcelles réservées à la construction de maisons multifamiliales. Le prix plancher des huit parcelles pour maisons jumelées est, quant à lui, de 76 000 dollars. À noter que deux terrains pouvant accueillir une maison jumelée ont d'ores et déjà été réservés pour l'organisme Habitat pour l'humanité, qui y bâtira des logements pouvant héberger deux familles.

## 6,5 % en dessous de la valeur du marché

Selon la ministre Taylor, le coût des parcelles équivaut aux frais engagés pour leur aménagement. Leur prix serait ainsi évalué à environ 6,5 % en deçà de la valeur réelle du marché. « Cette façon de faire permet d'offrir des parcelles au prix le plus avantageux pour les futurs propriétaires qui veulent s'installer dans le nouveau lotissement Whistle Bend », a indiqué M<sup>me</sup> Taylor.

Les frais d'aménagement comprennent toutes les dépenses liées aux travaux d'aménagement des trottoirs et des routes, des systèmes d'approvisionnement en eau potable et de traitement des eaux usées, ainsi que des futurs espaces verts et des sentiers de promenade. Un service de transport en commun sera assuré, et des espaces commerciaux verront également le jour.

Bien que l'aménagement du lotissement relève de la responsabilité du gouvernement du Yukon, c'est la Ville de Whitehorse qui s'est chargée du travail préparatif de planification et de conception. Selon le règlement de zonage de la municipalité, un maximum de 262 unités d'habitation pourront être construites sur les parcelles de la phase 1. « La loterie à venir constitue un pas énorme dans un processus qui a commencé il y a de nombreuses années, et qui a représenté des centaines d'heures de consultation, des milliers d'heures de travail et, bien sûr, des millions de dollars d'investissement communautaire », a déclaré la mairesse de Whitehorse, Bev Buckway. Dans le cadre de la phase 2, le gouvernement du Yukon prévoit de mettre en vente dès l'année prochaine 180 lots supplémentaires.



La location des terres ancestrales des Premières nations serait un moyen de soutenir les Yukonnais dans leur combat pour se loger plus aisément. la fiabilité des titres resterait une question centrale et nécessiterait le temps de la réflexion.

Photo : Aurore boréale

## Courrier

# Pétition et déclaration d'appui à la pétition sans signatures

on passe le mot

**APF** Association  
de la presse  
francophone

 La clinique dentaire  

**KLONDYKE**

 La clinique dentaire  
 Klondyke est fière  
 d'accueillir le  
**D<sup>r</sup> C. Louafi**

 Bienvenue aux  
 nouveaux  
 patients

 SERVICES EN  
 FRANÇAIS

 Clinique dentaire Klondyke  
 3089 3<sup>e</sup> Avenue  
 Whitehorse, Yukon

**(867) 668-3152**

Avec l'aide de bénévoles, la pétition papier des « Yukoners Concerned About Oil & Gas Exploration/Development » a été traduite en français. Cette pétition demande à l'Assemblée législative : d'exhorter le gouvernement du Yukon de présenter à l'Assemblée législative des dispositions législatives pour bannir l'utilisation de la fracturation hydraulique pour l'exploration ou l'extraction des ressources de pétrole et de gaz; d'interdire l'exploration et l'extraction du gaz de couche; de créer un moratoire immédiat si ces pratiques sont déjà commencées au Yukon.


**Moi mes souliers  
vous ouvre ses pages!**

Faites-nous parvenir votre texte et vos photos à [journaliste@afy.yk.ca](mailto:journaliste@afy.yk.ca) et faites partie de ceux et celles qui ont une histoire à raconter!

Aussi, étant donné que le Yukon est si petit, que plusieurs citoyens travaillent au gouvernement et peuvent subir des préjudices relativement à leur emploi ou leur situation s'ils signent une telle pétition, nous avons créé pour eux une « Déclaration d'appui à la pétition sans signatures. Si vous cochez à trois endroits, cela nous donnera une vraie image de ce que les francophones veulent vraiment. »

Des exemplaires de cette pétition et déclaration d'appui sont disponibles au 302, rue Strickland, au Centre de la francophonie.

## Pourquoi unir nos voix?

Si l'avidité du chef Harper en visite récemment dit que : « Le Développement du Nord est un rêve national », qu'en est-il pour nous, Yukonnais? Notre beau rêve risque de devenir cauchemardesque parce qu'en plus, la meilleure solution d'Énergie Yukon est le gaz naturel liquéfié (LNG).

Lors de leur consultation

publique du 14 août, nous avons appris que leur plan est de faire venir le LNG « du Sud par camion » pour combler la demande énergétique qui, selon eux, doublera d'ici dix ans (et peut-être plus, on ne connaît pas le rêve national de M. Harper...)

Ma boule de cristal me dit qu'Énergie Yukon s'apercevra vite que la route est longue et périlleuse du sud au nord pour des cargos aussi dangereux.

Je leur ai posé la « dum » question : « Est-ce que le pipeline prévu avant 2021 inscrit dans votre dépliant sera pour transporter le gaz du sud au nord? Ou pour envoyer le gaz du nord vers le sud? On m'a répondu que ce n'est pas Énergie Yukon qui s'occupe des pipelines.

Je crois que d'ici peu, au lieu d'aller vers les ressources renouvelables, leur solution de rechange sera le gaz qui provient du Yukon et d'exporter le reste en Chine ou ailleurs.

Quelqu'un a posé la question : « Est-ce qu'Énergie Yukon pourrait faire des analyses d'eau ou demander au gouvernement de le faire pour établir un point de comparaison avant et après le développement du pétrole et du gaz? »

M. David Morisson d'Énergie

Yukon a répondu qu'il était d'accord à ce que des analyses d'eau soit faites avant qu'il y ait développement, mais que ce n'était pas à Énergie Yukon de voir à ça, car ils vont obtenir leur gaz du sud.

(J'ai eu une réponse à ces questions après la réunion, lors d'une conversation en privé avec Ron Sumanik du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources qui m'a dit que ce sera l'Alaska Highway Pipeline qui passera par ici. Il a aussi dit qu'EMR pensait à faire faire des analyses d'eau. Je lui ai lancé le défi d'annoncer ça en public. Il a répondu qu'il devrait y avoir un « third party » pour l'analyse de l'eau...)

Qui, du gouvernement, le fera? Et quand? C'est à suivre...

**Jacqueline Vigneux**

**Événement à venir :**

Samedi 22 septembre 2012

M<sup>me</sup> Jessica Ernst d'Alberta

2012 CYO Hall

Heure à déterminer

L'événement se déroulera en anglais.

Vous pouvez « googler » Jessica Ernst, elle a une section en français sur son site.

Notre site [www.yukonersconcerned.ca](http://www.yukonersconcerned.ca) est en construction.

Conseil des services policiers du Yukon

## AVEZ-VOUS DES COMMENTAIRES À FAIRE AU SUJET DES PRIORITÉS EN MATIÈRE DE SERVICES POLICIERS?

Le Conseil des services policiers du Yukon invite le public à faire connaître son opinion sur ce que devraient être les priorités en matière de services policiers au Yukon. Vos commentaires permettront au nouveau conseil de formuler auprès du ministre de la Justice des recommandations qui reflètent les besoins et les valeurs des collectivités.

### Faites-nous part de votre opinion :

- Dans votre collectivité, quels sont les points les plus importants en matière de sécurité publique?
- Quels sont les aspects des services policiers auxquels on devrait apporter une attention particulière, comme la prévention du crime, la sécurité routière, les services aux victimes, etc.?
- Quelles sont vos attentes relativement aux services policiers au Yukon? Par exemple, devrait-on être plus sensibilisé aux différences culturelles, mieux répondre aux besoins des personnes vulnérables, etc.?

### Vous pouvez nous transmettre vos commentaires de trois façons :

- par courriel : [yukonpolicecouncil@gov.yk.ca](mailto:yukonpolicecouncil@gov.yk.ca)
- en ligne : [www.yukonpolicecouncil.gov.yk.ca](http://www.yukonpolicecouncil.gov.yk.ca)
- par la poste : Secrétariat du Conseil des services policiers  
C.P. 2703 (J-10)  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2C6

Vous avez jusqu'au 19 septembre pour nous faire part de votre opinion. Pour obtenir de plus amples renseignements consultez notre site Web, au [www.yukonpolicecouncil.gov.yk.ca](http://www.yukonpolicecouncil.gov.yk.ca), ou communiquez avec nous par courriel à l'adresse [yukonpolicecouncil@gov.yk.ca](mailto:yukonpolicecouncil@gov.yk.ca).


**APPRENEZ  
L'ANGLAIS**
**AU CENTRE-VILLE  
DE WHITEHORSE**

(niveau intermédiaire et avancé)

du 4 septembre au 14 décembre

Du lundi au vendredi

8 h 45 à 14 h

Au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland

20 heures par semaine - 60 \$/semaine ou 800 \$ pour 15 semaines

Une évaluation sera effectuée par l'enseignante lors de l'inscription.


**SOFA**  
 Yukon  
 Service d'orientation  
 et de formation des adultes

Renseignements

(867) 668-2663, poste 223

[sofa@afy.yk.ca](mailto:sofa@afy.yk.ca) | [www.sofa-yukon.ca](http://www.sofa-yukon.ca)

## Société

# Retour de vacances douloureux à la Banque alimentaire

SYLVIE PAINCHAUD

Généralement, au retour des vacances, le frigo est vide et on file vite à l'épicerie pour refaire nos réserves et remplir les tablettes. À la Banque alimentaire de Whitehorse, c'est aussi la fin des vacances et la situation est catastrophique : non seulement les tablettes sont vides, mais les coffres sont à sec.

« Jusqu'à jeudi dernier, nous étions sans ressources pour régler les factures et payer le salaire de notre employé », dit Maura Sullivan, 2<sup>e</sup> vice-présidente de l'organisme, également de retour de vacances. L'organisme a finalement été temporairement tiré d'affaire grâce à un don de dernière minute de l'entreprise *Northern Vision Development* qui a offert 10 000 \$. « L'été est la pire saison pour nous », dit-elle, en précisant que c'est une période où plusieurs difficultés se conjuguent. Les bénévoles sont en vacances, les donateurs aussi, et il n'y a pas de collecte de denrées. L'absence des bénévoles affecte également la distribution des aliments. Les besoins sont gonflés par le nombre de personnes de passage dans la ville qui s'ajoutent aux ventres creux de la clientèle régulière.

« Les utilisateurs de la



Photo : Claude Gosselin

Les étagères de la Banque alimentaire sont vides.

Banque alimentaire sont trois fois plus nombreux que prévu lors de la création de l'organisme, en 2009 », note la vice-présidente. Les 528 clients reçoivent chaque mois de la nourriture pour combler leurs besoins alimentaires durant trois jours. Mais ces dernières semaines, les réserves sont si basses que l'organisme a même jonglé avec l'idée de ne plus servir les personnes seules, gardant le peu de denrées disponibles pour soutenir les clients qui ont des enfants.

À ses débuts, la Banque alimentaire espérait recruter 500 Yukonnais prêts à devenir donateurs sur une base hebdomadaire. « Un don de 10 \$ ou 20 \$ chaque semaine peut faire une grande différence

pour un organisme comme le nôtre », explique M<sup>me</sup> Sullivan. Déductibles d'impôt, ces petites sommes peuvent garantir la stabilité de l'organisme et permettre aux bénévoles d'œuvrer dans un climat de confiance. « Ils sont près de 40 à se partager les 400 heures de travail nécessaires chaque mois pour collecter et distribuer les aliments. « Il manque 150 donateurs pour atteindre notre objectif », lance-t-elle, pleine d'espoir.

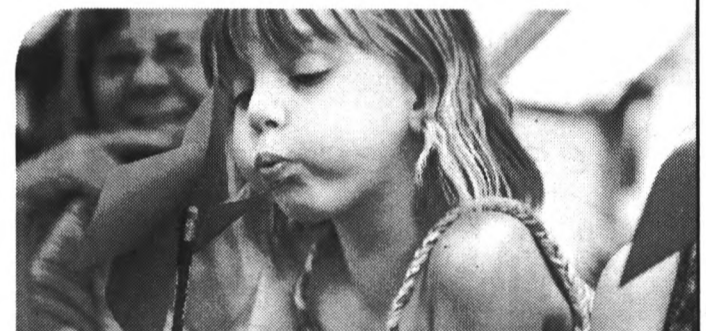
Les contributions individuelles demeurent cruciales pour toutes les banques alimentaires au pays, car les gouvernements contribuent très peu à leurs efforts. Pourtant, certaines mesures peu coûteuses

pourraient stimuler les dons des entreprises en alimentation. À l'heure actuelle, ni le fédéral, ni les provinces et territoires n'offrent d'incitatifs fiscaux pour les dons d'aliments que les fabricants, les importateurs, les distributeurs ou les détaillants d'aliments font aux banques alimentaires. Sur le plan fiscal, les denrées ont la même valeur,

qu'elles soient offertes en dons ou jetées aux ordures. Si le don de nourriture devenait avantageux, parions que les tablettes déborderaient. Mais ce n'est pas le cas et les ventres affamés n'ont pas de préoccupation fiscale. Chaque repas soustrait du menu est déductible sur le bilan de santé.

## Prononcez-vous sur l'avenir énergétique du Yukon

Nous sommes maintenant prêts à vous présenter la version préliminaire du plus récent plan de vingt ans de gestion des ressources de la Société d'énergie du Yukon. Joignez-vous à nos discussions et, ensemble, nous continuerons à préparer un cadre qui orientera l'avenir énergétique du Yukon. Nous vous transmettrons aussi des renseignements sur nos efforts visant la conservation de l'énergie.



### Mayo

29 août, à 19h, Centre Communautaire

### Dawson

30 août, à 19h, Édifice Klondike Institute of Art & Culture

### Faro

5 septembre, à 19h, Sportsmen's Lounge

### Carmacks

6 septembre, à 19h, Centre récréatif de Carmacks

### Watson Lake

11 septembre, à 19h, Salle du conseil municipal

### notre énergie à votre service

Les rencontres se dérouleront en anglais.

Renseignements :  
communications@yukonenergy.ca  
yukonenergy.ca/fr  
867-393-5333



## Zones scolaires = 30 km/h... pour une bonne raison.

Les enfants sont parfois imprévisibles aux abords de la route.

### Automobilistes... prévoyez l'imprévisible.

Faites attention aux piétons, aux cyclistes et aux autobus scolaires.



Pour de plus amples renseignements, visiter le  
<http://www.hpw.gov.yk.ca/fr/>



# Lever de rideau sur l'exogamie

THIBAUT RONDEL

Les EssentiElles ne manquent pas de projets en cette période de rentrée. Le groupe planche en ce moment sur un nouveau projet théâtral, axé sur le thème de l'exogamie et s'inspirant des réalités vécues par les femmes francophones du Yukon. L'organisme espère ainsi pouvoir sensibiliser la population aux défis que les couples mixtes peuvent avoir à relever quotidiennement.

## Le défi de la langue

« L'exogamie est un des sujets de l'heure, beaucoup de gens travaillent là-dessus », explique Ketsia Houde, directrice des EssentiElles. « Aujourd'hui, il y a à l'école [Émilie-Tremblay] environ 80 % des familles qui sont exogames. C'est la réalité au Yukon, et nous cherchons une manière de joindre les femmes et de parler de cette réalité », indique-t-elle. Présentée comme tel, cette réalité semble rimer avec difficultés. « C'est ce qu'on va

découvrir avec la pièce, mais j'ai l'impression que oui », poursuit Ketsia Houde. Selon elle, c'est à la naissance des enfants que les difficultés apparaissent le plus souvent. Les problématiques seraient la plupart du temps liées à la transmission de la langue. « La femme francophone va souvent vouloir transmettre la langue française à son enfant, et si c'est l'anglais qui se parle à la maison, ce n'est pas toujours évident », affirme-t-elle. La situation peut quelquefois même devenir délicate si le conjoint ne se sent pas à l'aise avec l'usage du français à la maison. Trouver une manière créative de pouvoir transmettre le français à son enfant sans le parler dans cet espace privilégié n'est cependant pas une mince affaire. « Il faut convaincre ton conjoint que c'est correct de parler en français, quand lui ne comprend pas nécessairement ce que tu dis à ton enfant », soutient Ketsia Houde. La directrice des EssentiElles rappelle toutefois que le but de

l'exercice n'est pas de se positionner sur le phénomène de l'exogamie, mais bien de donner la parole aux femmes, pour qu'elles racontent ce qu'elles vivent.

## Une création interactive

Intitulé « Je parle français and I love in English », le projet fait donc appel à l'expérience de Franco-Yukonnaises qui vivent en couple avec un conjoint ou une conjointe anglophone. À cet effet, les EssentiElles ont lancé une invitation aux femmes qui désireraient partager les histoires et les anecdotes qui rythment leur vie de couple. « Plusieurs personnes nous ont déjà dit que c'est un beau projet, et qu'elles voudraient participer parce qu'elles ont des choses à raconter », indique Ketsia Houde. Les récits ainsi collectés constitueront une base de travail pour l'élaboration d'un scénario. Celui-ci prendra forme autour de plusieurs textes

composés par des femmes lors d'un atelier d'écriture qui se tiendra à l'automne prochain. Le produit final sera présenté sous la forme d'un cabaret-théâtre, et sera composé de plusieurs tableaux dépeignant les différentes thématiques et situations identifiées par les femmes. Ceci pour représenter la réalité d'une relation exogame, et ses impacts sur le maintien de la langue française en situation minoritaire, explique-t-on aux EssentiElles. « On va essayer d'avoir une espèce de cliché photographique d'une période dans la vie d'un couple », indique Ketsia Houde. « Et nous traiterons autant des moments de bonheur que des moments tristes ou plus difficiles. »

## La culture aux EssentiElles

Les EssentiElles prévoient d'embaucher une personne responsable de coordonner le projet, mais également des membres de la communauté pour animer et aider au montage du projet. L'organisme est par ailleurs déjà en discussion avec l'Association théâtrale Art-Lequin ainsi qu'avec le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise

(AFY). La culture fait partie intégrante de l'identité des EssentiElles qui n'en est d'ailleurs pas à sa première pièce. L'organisme a notamment monté à deux reprises *Les monologues du vagin*, et en collaboration avec le Partenariat communauté en santé (PCS) la pièce *Un boulet poids plume*, sur le thème des personnes aidantes. « Ça rentre dans notre mandat, car nous avons la mission de donner la chance aux femmes de faire des arts et de promouvoir les femmes artistes », rappelle Ketsia Houde. « Ça rentre aussi dans notre mandat de sensibiliser les communautés francophone et anglophone à la réalité des femmes francophones. » Si tout se déroule comme prévu, la pièce sera présentée lors des Rendez-vous de la francophonie 2013, en mars prochain. Elle sera sous-titrée en anglais pour que le public et les conjoints anglophones puissent également la comprendre.

Les EssentiElles représente les intérêts des femmes francophones du Yukon. Le groupe travaille à l'amélioration de la qualité de vie des Franco-Yukonnaises depuis 1995.

## Les filles du Yukon :



### ILLUSTRATION DE L'ÉGALITÉ ENTRE LES SEXES

Octobre marquera la 20<sup>e</sup> année du Mois de l'histoire des femmes, et les Nations Unies ont déclaré que le 11 octobre 2012 sera la première Journée internationale des filles.

La Direction de la condition féminine organise un concours de photos dans le but de promouvoir l'égalité entre les sexes ainsi que l'esprit créatif et les réalisations de filles du Yukon.

Si tu es une fille de moins de 19 ans, envoie-nous une photo d'une œuvre d'art, d'une image ou d'une enseigne qui répond à la question suivante :

#### Pour TOI, à quoi ressemblent les notions d'égalité et d'équité pour les filles?

Si elle est choisie, la photo que tu nous auras fait parvenir fera partie de l'affiche qui sera créée pour souligner le Mois de l'histoire des femmes (distribution à l'échelle nationale). Tu pourrais aussi gagner une carte-cadeau échangeable chez Board Stiff, Unity Clothing ou sur iTunes.

#### Dates importantes du concours :

Date limite de présentation d'une photo : le 17 septembre 2012

Annonce des gagnants : le 28 septembre 2012

Lancement de l'affiche : le 11 octobre 2012

Fais parvenir ton envoi (n'oublie pas d'inclure ton nom, ton âge et ton adresse) par la poste, à l'adresse suivante : Direction de la condition féminine, gouvernement du Yukon, C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6; ou par courriel : [brenda.barnes@gov.yk.ca](mailto:brenda.barnes@gov.yk.ca).

Si tu as des questions d'ordre technique concernant la photo que tu souhaites présenter, téléphone au 667-3030 ou au 1-800-661-0408, poste 3030.

**Yukon**  
Direction de la condition féminine

Sors des sentiers battus

LE 11 OCTOBRE EST LA JOURNÉE INTERNATIONALE DES FILLES

## Les EssentiElles bouclent leur campagne de prévention estivale

THIBAUT RONDEL

La campagne de prévention contre les agressions sexuelles menée par les EssentiElles lors des festivals d'été est terminée. 1 021 questionnaires ont été remplis, dont 96 en français. « Ce qui ressort, c'est que la majorité des gens comprennent ce qui doit être fait », indique Ketsia Houde. Les conversations ont cependant révélé qu'environ 20 % des gens, des femmes surtout, auraient une tendance à blâmer les victimes de viol. « Les gens croient que parce que tu t'habilles d'une certaine manière, que tu flirtes et que tu bois, tu es partiellement à blâmer pour t'être fait violer », explique-t-elle. « C'est le gros morceau qui est ressorti et qui est inquiétant. » L'enquête des EssentiElles a mobilisé quatorze personnes, chargées de couvrir les festivals

d'Atlin et de Dawson, le Festival Sunstroke, la fête de la Saint-Jean-Baptiste et le Festival de musique électronique Outta Space. « Le questionnaire était une manière d'approcher les gens pour faire de l'éducation sur le sujet et d'avoir quelques statistiques, mais il n'est pas vraiment scientifique », précise la directrice des EssentiElles. Les prochaines campagnes de prévention de la violence menées par l'organisme seront basées sur le fait de ne pas blâmer les victimes, ont indiqué les EssentiElles, mais également orientées vers la sensibilisation des hommes, qui doivent « s'impliquer et agir. » La campagne de prévention contre les agressions sexuelles a été rendue possible grâce au Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes alloué par le gouvernement du Yukon.

# 20 septembre à 17 h

au Centre des arts du Yukon

## Chant'Ouest

Gala de la relève musicale francophone de l'Ouest et du Nord

## 21, 22 et 23 septembre Contact Ouest

Marché de la scène francophone de l'Ouest et du Nord canadien

## Exposition d'art visuel

[www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)

(867) 668-2663



# Un témoignage sur l'engagement citoyen et le succès

CÉCILE GIRARD

Tout est relié et l'engagement «citoyen a eu des retombées importantes pour moi », affirme Véronique Herry Saint Onge.

La jeune femme qui termine présentement une maîtrise en journalisme à l'Université Ryerson a fait une présentation aux élèves de l'école Émilie-Tremblay, le vendredi 24 août.

## Question de langue

### Étudiant ou élève?

L'OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE

La rentrée est une belle occasion pour parler de la distinction entre les désignations étudiant, ou étudiante, et élève. En fait, élève est un terme général qui désigne toute personne (enfant, adolescent ou adulte) inscrite dans un établissement d'enseignement où elle suit des cours ou reçoit une formation à temps plein ou à temps partiel.

Cependant, les élèves sont appelés plus spécifiquement étudiants ou étudiantes lorsqu'ils ou elles fréquentent un établissement d'enseignement supérieur. Les collèges et les universités entrent dans cette catégorie et c'est pourquoi il est maintenant admis d'appeler étudiant aussi bien l'élève qui est à l'université que celui qui est au collège. Au primaire et au secondaire, c'est le terme élève qui doit être utilisé.



Photo : Cécile Girard

Véronique Herry Saint Onge, diplômée de l'école Émilie-Tremblay s'est adressée aux élèves de cette école, le vendredi 24 août. La causerie portait sur l'initiation à la vie démocratique en milieu scolaire ainsi que sur son cheminement professionnel.

Véronique a elle-même fait ses études à l'école Émilie-Tremblay et elle est heureuse de parler aux jeunes. Son enthousiasme est contagieux, tout comme la somme de ses expériences.

La jeune femme attribue beaucoup de ses succès au fait qu'elle a toujours été une personne engagée au sein de son école et de sa communauté. Véronique a participé, entre autres, au comité Espoir Jeunesse et plusieurs fois aux parlements Jeunesse. Cet engagement a fait naître chez elle un goût solide pour la chose politique. Ses premières années universitaires ont donc été dans ce domaine. En 2010, elle est choisie pour représenter la jeunesse franco-canadienne au Sommet international de la francophonie, en Suisse. Ses yeux brillent encore lorsqu'elle en parle : « J'ai adoré! C'était une rencontre extraordinaire », lance-t-elle. Par la suite, elle a eu la chance de travailler sur un documentaire, et de fil en aiguille s'est retrouvée en journalisme. Sa thèse de maîtrise porte sur les femmes dans la politique yukonnaise. Celle qui a déjà publié un article (Les avantages de parler français) dans le journal électronique *Huffington Post* est un bel exemple de détermination.

La causerie avait été organisée par le secteur jeunesse de l'Association franco-yukonnaise en collaboration avec l'école Émilie-Tremblay dans le cadre du projet LAMA. « Le projet LAMA vise l'engagement citoyen des jeunes à long terme par l'acquisition de compétences en quatre phases : Leadership – Animation – Mobilisation – Action » explique Roch Nadon, du secteur jeunesse de l'Association franco-yukonnaise. Ce projet existe depuis un an au territoire. « Il a débuté en mai 2011 avec un atelier de leadership » poursuit-il. Les retombées sont très positives et il y aura d'autres rencontres de ce genre, pour stimuler l'intérêt des jeunes envers la création d'un conseil étudiant », termine M. Nadon.

## Cours de français langue seconde pour adultes

12 semaines • 2 heures/semaine • Début 17 Septembre

### Horaire en journée

Débutant 2	Jeudis, 9 h 00 à 11 h 00
Débutant 3	Vendredis, 9 h 00 à 11 h 00
Intermédiaire 1	Vendredis, 12 h 00 à 14 h 00
Intermédiaire 2	Jeudis, 12 h 00 à 14 h 00
Avancé 1	Lundis, 12 h 00 à 14 h 00
Avancé 2	Mercredis, 12 h 00 à 14 h 00
Consolidation	Mardis, 9 h 00 à 11 h 00, OU Mardis, 12 h 00 à 14 h 00

### Horaire en après-midi et soirée

Débutant 1	Mardis, 16 h 30 à 18 h 30 OU Mardis, 19 h 00 à 21 h 00
Débutant 2	Jeudis, 19 h 00 à 21 h 00
Débutant 3	Jeudis, 16 h 30 à 18 h 30
Intermédiaire 1	Mercredis, 19 h 00 à 21 h 00
Intermédiaire 2	Mercredis, 16 h 30 à 18 h 30
Avancé 1	Lundis, 19 h 00 à 21 h 00
Avancé 2	Lundis, 16 h 30 à 18 h 30

### Séances de conversation facultatives

Ouvrtes aux personnes inscrites à un cours

### Information, évaluation et inscription :

(867) 667-8611

Coût : 205 \$ + livres/ 50 \$ pour les séances de conversation

Horaire susceptible de changer selon les inscriptions

Pas de classes le 8 octobre et le 12 novembre 2012

Offert par le Centre d'enseignement  
du français aux adultes  
du gouvernement du Yukon et  
l'Association franco-yukonnaise



www.sofa-yukon.ca

**Isabelle St-Gelais,**  
aimerait remercier les parents,  
le C.A. et bien sûr les  
enfants de La garderie du petit  
cheval blanc pour la confiance  
qu'ils lui ont accordée durant les  
deux dernières années.

**Merci**

**Chronique de la CSFY**

# Des élections à la CSFY

ISABELLE CHOUINARD,  
ADJOINTE À LA DIRECTION  
GÉNÉRALE DE LA CSFY

Le 1<sup>er</sup> octobre prochain, le Bureau des élections organisera une élection partielle pour la Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY). Le commissaire Éric Martin, qui a quitté son poste au début du mois d'août, cédera sa place à un nouvel élu.

## Quel est le rôle des commissaires de la CSFY?

Le mandat général des commissaires est d'assurer une éducation francophone de qualité au Yukon qui répond aux normes de la Loi sur l'éducation du Yukon. Ils jouent un rôle indispensable au sein de la communauté franco-yukonnaise en se portant garants de l'éducation en français au Yukon. Pour accomplir ce mandat, les commissaires se rencontrent sur une base mensuelle en session de travail ou en réunion publique, où ils discutent des enjeux relatifs aux dossiers de la CSFY et adoptent des propositions pour assurer le bon fonctionnement de la CSFY, de l'école Émilie-Tremblay et de l'Académie Parhélie.

## Le recours judiciaire

Depuis 2009, le travail des commissaires s'inscrit dans un contexte particulier. Il s'agit de l'année où la CSFY a intenté



*L'équipe des commissaires de la CSFY, de gauche à droite : Ron Melanson, Éric Martin, Danielle Daffe, André Bourcier et Luc Laferté.*

un recours judiciaire contre le gouvernement du Yukon pour obtenir la pleine gestion scolaire. La CSFY ayant gagné le procès, le gouvernement a porté le jugement en appel. À ce point-ci, la décision de la cour d'appel n'a toujours pas été rendue. Dans un tel contexte, les commissaires participent à une étape déterminante dans l'histoire de l'éducation francophone au Yukon.

## Qui sont les commissaires de la CSFY?

L'équipe des commissaires est très dynamique et engagée. Son

président, André Bourcier, est un leader engagé dans l'éducation francophone tant sur le plan territorial que national. Danielle Daffe, vice-présidente, est une passionnée de justice sociale et environnementale. Luc Laferté est un commissaire dévoué qui occupe son poste depuis les débuts de la CSFY et Ron Melanson, qui en est à son premier mandat, s'est joint à l'équipe parce qu'il est fier de la culture et de la langue française.

La CSFY encourage les personnes intéressées par le poste de commissaire à se présenter comme candidat aux

élections partielles le 1<sup>er</sup> octobre prochain. Si vous avez à cœur l'éducation francophone au Yukon et le bien-être des élèves, pensez à vous impliquer directement en devenant commissaire pour la CSFY!

Les déclarations de candidature doivent être déposées au plus tard à midi le jeudi 20 septembre 2012. On pourra se procurer les formulaires de déclaration de candidature au secrétariat de l'école Émilie-Tremblay ou au Bureau des élections, à l'édifice principal du gouvernement du Yukon sur la 2<sup>e</sup> Avenue, à compter du 10 septembre 2012.

Pour plus d'information ou pour nous faire part de vos commentaires :

info@csfy.ca  
(867) 667-8680  
www.csfy.ca



## RÉTABLISSEMENT DES ZONES SCOLAIRES

Les élèves du Yukon retournent à l'école fin août et début septembre.

Nous devons, collectivement, garantir la sécurité de nos jeunes.

Les zones scolaires sont rétablies tous les ans à la date de rentrée de chaque école et tous les conducteurs sont priés de respecter la limite de vitesse de 30 km/h. Les conducteurs qui doivent dépasser un véhicule sont aussi priés d'attendre jusqu'à ce qu'ils aient quitté la zone scolaire en toute sécurité pour ce faire.

Lorsqu'un autobus scolaire est à l'arrêt et que ses lumières rouges clignotent, tous les conducteurs doivent s'arrêter, même ceux qui viennent en sens inverse. Ils doivent attendre jusqu'à ce que les élèves aient embarqué dans l'autobus ou en aient débarqué.

Ces lois ont été adoptées pour protéger les enfants du Yukon et leur violation entraîne l'imposition d'amendes et de points d'inaptitude.

Partez à temps et conduisez prudemment.



Société des alcools du Yukon

## Horaire d'automne et d'hiver

À partir du 4 septembre 2012



### WHITEHORSE

Lundi, mardi, mercredi, jeudi, samedi ..... De 10 h à 18 h  
Vendredi ..... De 10 h à 20 h

### DAWSON, FARO, HAINES JUNCTION et WATSON LAKE

Du mardi au samedi ..... De 10 h à 18 h

### MAYO\*

Du mardi au samedi ..... De 10 h à 18 h  
(\*fermé pour le repas du midi, de 13 h à 14 h)

**TROUVEZ UN MOYEN DE RENTRER EN TOUTE SÉCURITÉ.  
BOIRE OU CONDUIRE. IL FAUT CHOISIR!**


**MedicAlert**

Parle pour vous.

www.medicalert.ca • 1 800 668-6381

La prochaine date limite  
pour présenter une demande  
au Fonds pour les arts est le :

**17 septembre 2012**

Fonds pour les arts

## Le Fonds pour les arts

favorise la créativité artistique au Yukon en subventionnant des projets collectifs liés aux domaines des arts littéraires, visuels et de la scène.

Le programme compte quatre périodes de financement par année.

Les dates limites sont le 15 des mois de **mars, juin, septembre et décembre.**

Si vous préparez une demande en prévision de la prochaine date limite ou pour obtenir une trousse de demande, communiquez avec l'administrateur du Fonds dès que possible.

*On invite tous les demandeurs à consulter l'administrateur du Fonds avant de présenter leur demande.*

Téléphone : 867-667-3535

Sans frais : 1-800-661-0408 poste 3535

Courriel : artsfund@gov.yk.ca


**Yukon**
Tourisme et Culture  
Direction des services culturels

## PROGRAMMATION AUTOMNE 2012 NOUVEAU! Activités pour

FRANCO

50+

### À VENIR EN SEPTEMBRE...

- 7 Soirée jeux de société
- 8, 15, 22 Randonnées
- 14, 28 Soirées d'art collectif

### ZUMBA OR

Venez bouger sur des airs de musique latine en compagnie d'une instructrice certifiée.

**Date :** les mercredis, du 26 sept. au 28 nov.

**Horaire :** 12 h à 12 h 45

**Lieu :** Centre de la francophonie

**Coût :** 50 \$

**Animation :** Marlon Davis

\* Pour les 4 premiers membres de l'AFY de 60 ans +

**Rens. et inscriptions :** (867) 668-2663, poste 223  
**Procurez-vous la programmation complète au Centre de la francophonie ou visitez le [www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)**

Partenariat  
communautaire  
en santé (PCS)

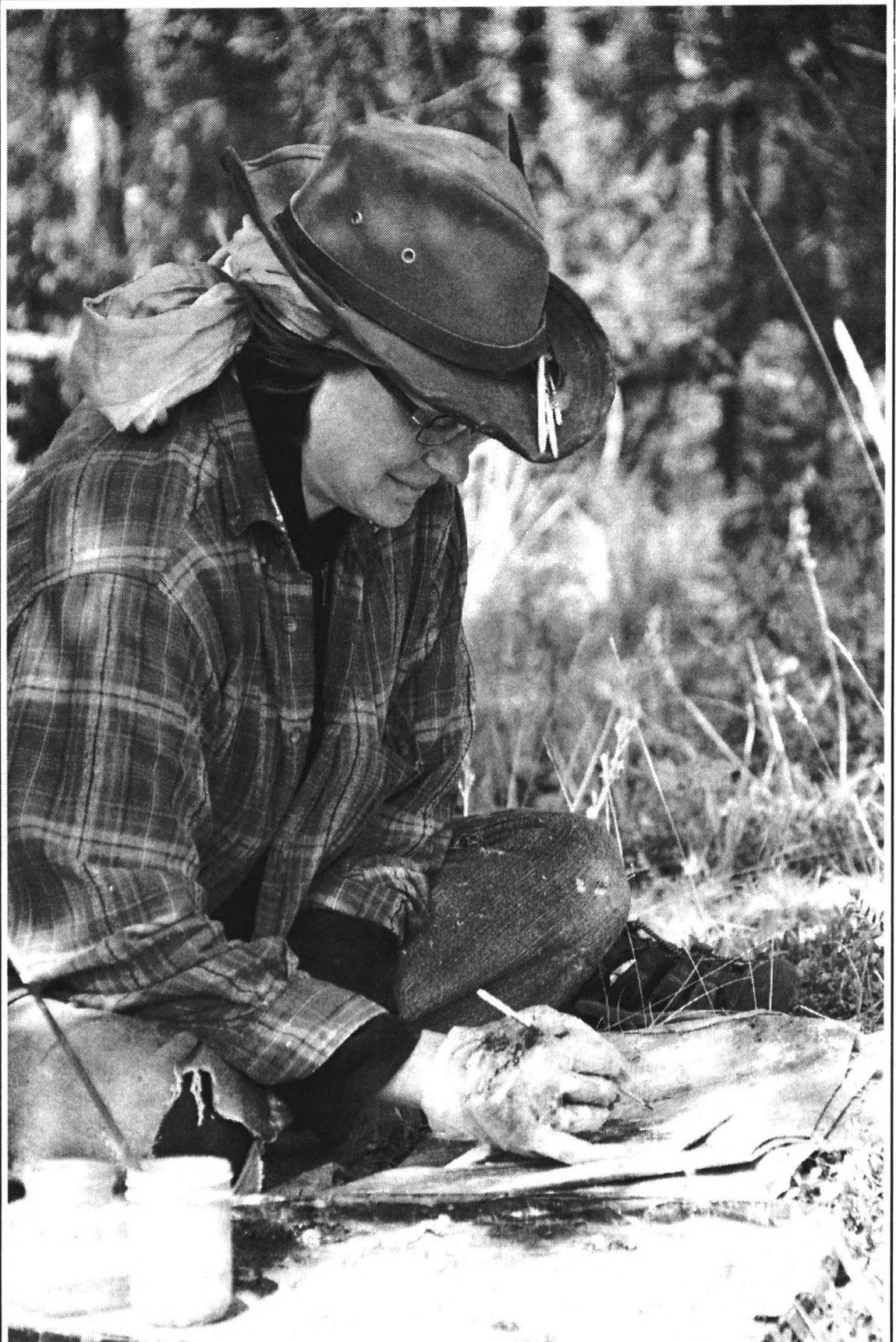


Photo : Thibaut Rondel.

*Nicole Bauberger faisait partie de la brochette d'artistes venus peindre le sentier près du canyon Miles, en août dernier, à l'invitation de la Société de conservation du Yukon.*

## CONSEIL CONSULTATIF DES ARTS DU YUKON APPEL DE MISE EN CANDIDATURE

DATE LIMITE : 7 SEPTEMBRE

Êtes-vous un artiste, un bénévole ou une personne qui exerce un rôle de direction dans le domaine des arts?

Avez-vous le temps de participer à cinq réunions par année afin d'étudier des demandes de financement?

Il y a présentement deux postes vacants au Conseil consultatif des arts du Yukon et nous recueillons les noms des personnes qui souhaiteraient présenter leur candidature.

On peut se procurer un formulaire de mise en candidature sur le site Web [www.tc.gov.yk.ca](http://www.tc.gov.yk.ca).

En personne : 100, rue Hanson, Whitehorse  
Par la poste : Section des arts, Gouvernement du Yukon,  
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Pour de plus amples renseignements,  
communiquez avec : Laurel Parry  
Tél. : 867-667-5264 ou 1-800-661-0408, poste 5264  
Courriel : [laurel.parry@gov.yk.ca](mailto:laurel.parry@gov.yk.ca)



# Une programmation vibrante pour les 20 ans du Centre des arts

THIBAUT RONDEL

Le 22 août dernier, le Centre des arts du Yukon a révélé sa programmation culturelle pour la saison 2012-2013. Le rendez-vous avait une saveur un peu particulière, puisque la salle fêtera ses 20 ans d'existence le 23 mars prochain. Les habitués du lieu ne seront probablement pas déçus des surprises que les programmeurs leur ont concoctées à l'occasion de cette année spéciale.

## Festival de Stratford et opéras du MET

« Il y a deux ans, nous avons commencé la série Le Met en Haute définition », rappelle Eric Epstein, le directeur artistique du Centre des arts. « Cette année, pour la première fois, nous allons diffuser trois films du Festival de Stratford. » Le public aura ainsi la chance de revivre certains des grands moments du mythique festival de théâtre ontarien dédié à Shakespeare. Le comédien Christopher Plummer sera à l'affiche à deux reprises, dans le rôle de l'acteur John Barrymore (Barrymore, le 13 septembre), puis dans celui de Prospero (*The Tempest*, le 30 octobre). *Twelfth night* sera diffusé le 6 janvier.

Malgré un petit nombre de fidèles, la diffusion des productions de l'opéra Metropolitan de New-York (le MET) se poursuivra sur le grand écran du Centre des arts. « Le public des opéras représente un petit, mais très loyal groupe, et c'est un groupe qui grandit », indique Eric Epstein, qui rappelle que la salle possède le meilleur système de projection et de son au territoire. « C'est une belle

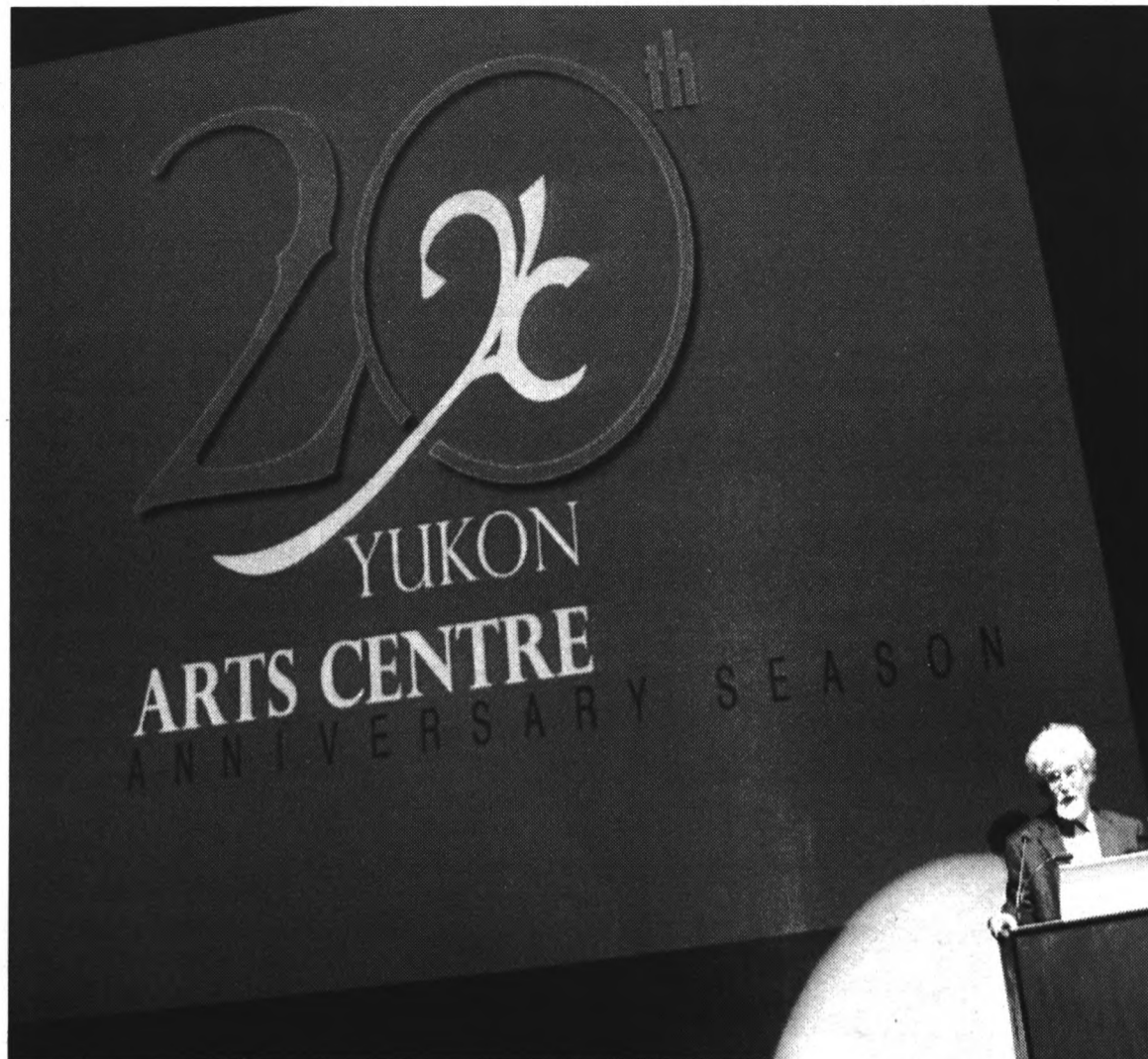


Photo : Thibaut Rondel.

Le directeur du Centre des arts du Yukon, Al Cushing, lors de la présentation de la nouvelle saison culturelle 2012-2013. La salle fêtera ses 20 ans en 2013.

occasion d'utiliser ces installations pour diffuser des films quand nous ne proposons pas de spectacles en direct », assure-t-il. Sept productions du MET seront à l'honneur la saison prochaine : *I Puritani* (9 septembre), *Les Contes d'Hoffmann* (21 octobre) et *L'Elisir d'Amore* (9 décembre). Cette série permettra au public de découvrir la soprano autrichienne Anna Netrebko, à l'affiche de ces trois premières pièces. Des classiques (*Otello*, le 13 janvier, *Rigoletto*, le 16 février, et *Aida*, le 10 mars) compléteront cette programmation, qui s'achèvera avec la projection de l'un des

derniers opéras de Mozart, *Clemenza di Tito* (14 mai).

## De la calypso au punk fantaisie

Le Centre des arts poursuivra également le partenariat lancé cette saison avec le Festival de cinéma Available Light et la Yukon Film Society (YFS). Dans le cadre de cette entente, cinq films seront proposés au public dans les quatre prochains mois, dont un documentaire sur la grande dame de la musique afro-caribéenne, la fabuleuse Calypso Rose (10 décembre). Ce portrait ne sera qu'un

prélude à la découverte de l'artiste, puisque la chanteuse viendra en personne réchauffer les frileux de l'hiver yukonnais, sur la scène du Centre des arts, le 12 janvier 2013.

*Die Roten Punkte* (les points rouges, en français) ouvrira la saison dès le 8 septembre. S'inspirant de Kraftwerk ou encore du groupe de punk Ramones, le duo comique

australien – et prétendument allemand – distillera une musique pop à grand renfort de costumes kitsch, fard blanc et rouge à lèvres outrancier. L'art de rue sera quant à lui à l'honneur les 2 et 3 octobre prochain. La scène du Centre des arts accueillera le chorégraphe Crazy Smooth. Le danseur originaire d'Ottawa et sa troupe présenteront le spectacle IZM, ode à la danse urbaine et à la culture hip-hop. Une performance « dynamique et explosive ». Le 27 novembre, dans le cadre du partenariat Coup de cœur francophone monté avec l'Association franco-yukonnaise, la chanteuse acadienne Lisa Leblanc investira le Old Fire Hall pour une prestation musicale qu'elle aime à définir comme folk-trash. Mara Tremblay, quant à elle, y sera à l'affiche le 30 novembre. L'ancienne violoniste des Colocs viendra présenter son 5<sup>e</sup> album solo, sobrement intitulé *Mara Tremblay*. La saison s'achèvera également en musique, avec la venue de Cowboy Junkies. Formé à Toronto en 1985, le groupe de country rock alternatif est notamment connu pour l'album *The Trinity Session*, et leur reprise de la chanson *Sweet Jane* du Velvet Underground de Lou Reed.

La programmation complète du Centre des arts du Yukon est accessible sur le site yukonartscentre.com.

## Une première cet automne!

L'Aurore boréale publiera des articles portant sur la scène culturelle locale. Geneviève Doyon signera ces textes qui vous feront découvrir le monde des arts sous un angle yukonnais. Soyez aux aguets...

## L'achat d'une maison... avec un agent francophone, c'est tellement plus facile!

**Terence Tait**

Agent  
49B, Place Waterfront  
Whitehorse, YT  
Y1A 6V1

- Terence est né ici
- Professionnel
- Jeune
- Dynamique

www.terencetait.ca

867-334-6801

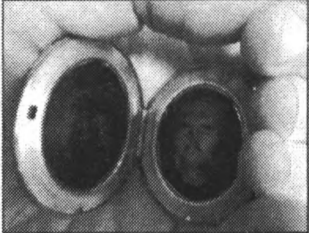
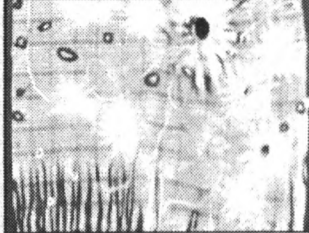
terence\_tait@hotmail.com



**RE/MAX**



Centre  
des arts du Yukon


Janelle Hardy 	Louise Hardy 
6 sept. - 3 nov.	

**Die Røten Pünke**  
  
8 septembre

**LEGOLAND**  
  
25 sept. - 28 sept.

**The Grub-Stake Revisited**  
  
27 septembre


**IZM**  
  
2 et 3 octobre


**Matt Andersen**  
  
5 octobre

**Martin Sexton**  
  
6 octobre

YAC Film  
  
**Stratford Fest's The Tempest**  
30 octobre

**The National Arts Centre Orchestra**  
  
3 novembre

**Do You Want What I Have Got? A Craigslist Cantata!**  
  
14-17 novembre

**Mike Yuhasz**  
  
15 nov.-25 janv.

**Carole Conde and Karl Beveridge**  
  
15 nov.-25 janv.

**Mara Tremblay**  
  
30 novembre

**John Mann**  
  
8 décembre

**L'Elisir D'Amore**  
  
9 décembre


Available Light Cinema  
**CALYPSO ROSE**  
THE LIONESS OF THE JUNGLE  
A FILM BY PASCALE OBOLO  
  
10 décembre

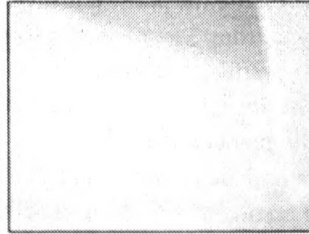
Available Light Cinema  
**THE DAILY TRIBUNE**  
**LAST NIGHT**  
MANKIND'S FINAL HOURS  
  
10 décembre


**Calypso Rose**  
  
12 janvier

**Otello**  
  
13 janvier


**AGOKWE**  
  
25-26 janvier


**Norman Foote**  
  
1<sup>er</sup> février

**Don Weir**  
  
7 fév.-4 mai

**AIDA**  
  
10 mars

**Maeve Mackinnon**  
  
17 mars

**Triple Songwriter Night**  
  
20 mars

**Anniversary Show**  
  
YUKON ARTS CENTRE  
23 mars

**Little One**  
  
26-28 mars

Saison 2012-2013 au CAY

À la galerie

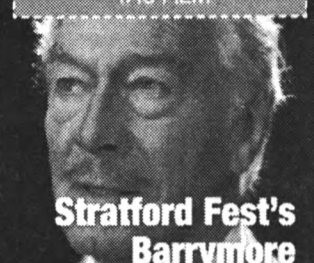
Au CAY

Au Old Fire Hall

Film

Opéra

**Puritani**  
  
 9 septembre

YAC FILM  
**Stratford Fest's Barrymore**  
  
 13 septembre

**Martin, Haynes & Driver**  
  
 15 septembre

Available Light Cinema  
**BEASTS OF THE SOUTHERN WILD**  
  
 16 septembre

**David Francey**  
  
 16 octobre

**Les Contes d'Hoffmann**  
  
 21 octobre

**Impromptu Splendor**  
  
 23-25 octobre

Available Light Cinema  
**AI WEIWEI NEVER SORRY**  
  
 28 octobre

**Mike Gouchie & Wayne Lavallee**  
  
 22 novembre

**International Guitar Night**  
  
 23 novembre

Available Light Cinema  
**Chasing ICE**  
  
 25 novembre

**Lisa Leblanc**  
  
 27 novembre


**One-Man Star Wars**  
  
 13 décembre

**One-Man Lord of the Rings**  
  
 14 décembre


**Ashley MacIsaac**  
  
 15 décembre


YAC Film  
**Stratford Fest's Twelfth Night**  
  
 6 janvier

**Resolute Bay**  
  
 7 fév.-4 mai

**Gravity of Center**  
  
 13 février

**RIGOLETTO**  
  
 16 février

**Sci-Fi Double Feature**  
  
 with Rarnshackle Theatre  
 8-9 mars

**The Number 14**  
  
 3-6 avril

**Mis Hermanas**  
  
 9 avril

**Cowboy Junkies**  
  
 23 avril

**Clemenza di Tito**  
  
 14 mai

**Réservez vos dates  
dès maintenant!**

**Billets**

billetterie  
 du Centre des arts :  
 667-8574,  
 Arts Underground  
 et sur le site Web :  
[www.yukonartscentre.com](http://www.yukonartscentre.com)

Merci à nos  
commanditaires!



Il faut collectionner les pierres qu'on vous jette. C'est le début d'un piédestal.

Hector Berlioz

La prochaine date limite pour présenter une demande au Fonds d'aide à la tournée est le



**17 septembre 2012**

Fonds d'aide à la tournée

### Le Fonds d'aide à la tournée

offre une aide financière aux artistes et aux groupes d'artistes professionnels afin de leur permettre de présenter leur travail à l'extérieur du Yukon.

**Le programme compte quatre périodes de financement par an. Les dates limites sont le 15 des mois de mars, juin, septembre et décembre.**

Il doit y avoir un délai minimum de 8 semaines entre la date limite et la date prévue du début de la tournée.

Si vous préparez une demande en prévision de la prochaine date limite ou pour obtenir une trousse de demande, communiquez avec l'administrateur du Fonds dès que possible.

*On invite tous les demandeurs à consulter l'administrateur du Fonds avant de présenter leur demande.*

Téléphone : 867-667-8789

Sans frais : 1-800-661-0408 poste 8789

Courriel : artsfund@gov.yk.ca



Tourisme et Culture  
Direction des services culturels



Photo : Thibaut Rondel

*Robert Gagnon, membre du CEFY et de l'association théâtre Art-Lequin espère que les gens participeront nombreux au nouveau concours d'écriture.*

## Écrire : un rêve réalisable!

CÉCILE GIRARD

Avez-vous toujours secrètement rêvé d'écrire? Des notes et des dissertations traînent-elles dans vos tiroirs? Si oui, tout n'est pas perdu et la gloire vous attend peut-être au bout de votre clavier.

En effet, le Club des écrivains francophones du Yukon (CEFY) reprend ses activités pour la saison 2012-2013 avec

un nouveau défi d'écriture!

En collaboration avec l'Association théâtre Art-Lequin et dans le cadre du projet des cabarets-théâtre, le club cherche de nouveaux auteurs. Les participants auront la possibilité de voir leurs textes joués sur scène lors d'un des deux cabarets-théâtre prévus en octobre et en décembre.

Deux thèmes au choix : La pleine lune ou La veille de la fin

du monde.

Faites parvenir vos textes (750 à 1 500 mots), le 14 septembre au plus tard à l'adresse suivante : cefy.yukon@gmail.com

Des membres du groupe d'écriture et de l'Association théâtre Art-Lequin seront au Café-rencontre du 14 septembre pour répondre aux questions.

# PROGRAMMATION AUTOMNE 2012

## INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!

### CALENDRIER DES ACTIVITÉS

#### Septembre

En cours	Projet de théâtre « Je parle en français, and I love in English »
Dès le 4	Anglais langue seconde
Dès le 8	Randonnées
8	Photographie 101
9 au 12	Secourisme en région isolée
Dès le 10	Contes sur roues
Dès le 17	Français langue seconde
20	Vivre en français en famille
Dès le 24	Conversation en français
Dès le 26	Zumba OR
Dès le 27	Yoga pour enfants
29	Cueillette de canneberges
29	Conserves

#### Octobre

Dès le 2	Tai Chi
4	Vivre en français en famille
13 et 14	Secourisme général

### PHOTOGRAPHIE 101

10%  
membre

Cet atelier vous permettra d'apprendre le fonctionnement/réglage d'un appareil photo, ainsi que les différentes compositions et cadrages nécessaires pour capturer une image belle et intéressante.

Public cible : ouvert à tous, 14 ans +  
Date : le samedi 8 septembre  
Horaire : de 10 h à 16 h  
Lieu : salle de formation, 302, rue Strickland, 2<sup>e</sup> étage  
Coût : 35 \$  
Animation : Maxime Deschesnes

### ANGLAIS LANGUE SECONDE COURS DU SOIR

Cours d'une durée de 14 semaines, 3 h/semaine.

Public cible : adultes  
Date : les mardis dès le 11 septembre  
Horaire : de 18 h à 21 h  
Coût : 230 \$, places limitées  
Lieu : salle de formation, 302, rue Strickland, 2<sup>e</sup> étage  
Enseignante : Karen Walker

*Une évaluation par l'enseignante sera effectuée avant l'inscription.*

Rens. et inscriptions : (867) 668-2663, poste 223

sofa@afy.yk.ca

www.sofa-yukon.ca



## Le Centre national des Arts et le gouvernement du Canada font équipe pour mettre le Nord canadien à l'avant-scène en 2012-2013

CARL MARTIN

Ottawa—Pendant que le premier ministre Stephen Harper poursuit, cette semaine, sa septième tournée annuelle dans le Nord canadien pour souligner le soutien qu'apporte le gouvernement du Canada au développement socioéconomique de la région, le Centre national des Arts (CNA) s'affaire à planifier deux grandes initiatives qui braqueront comme jamais les projecteurs nationaux sur les artistes et les collectivités du Nord canadien, soit la Tournée de concerts et d'activités éducatives de l'Orchestre du CNA dans le Nord canadien (du 26 octobre au 4 novembre 2012) et la Scène du Nord (du 25 avril au 4 mai 2013).

Le gouvernement du Canada appuie, à titre de partenaire majeur, ces deux initiatives qui marqueront l'aboutissement d'années de travail.

« Nous félicitons le premier ministre et le gouvernement pour l'attention soutenue qu'ils apportent à la région du Nord », a déclaré Jayne Watson, chef de la direction de la Fondation du Centre national des Arts. « Le CNA

est fier de s'associer à eux pour célébrer les artistes canadiens d'une région au riche héritage culturel. »

La Tournée de concerts et d'activités éducatives 2012 de l'Orchestre du CNA dans le Nord canadien, qui s'arrêtera notamment au Nunavut, au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest, ne manquera pas de séduire les auditoires, d'inspirer des artistes en herbe, de favoriser le développement des jeunes musiciens, de célébrer et de nourrir la culture de la région, ainsi que de mettre en valeur les artistes du Nord dans leurs collectivités et à l'échelle nationale.

La Scène du Nord est le sixième d'une très populaire série de festivals biennaux qui saluent les artistes établis et émergents d'une région donnée du pays. Elle mettra à l'honneur, dans plus de 50 lieux de présentation de la région de la capitale nationale, 250 artistes du Nunavut, du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest, du Nunavik et du Nunatsiavut évoluant dans les domaines suivants : musique, théâtre, danse, sculpture, tapisserie, gravure de

reproduction, arts visuels et médiatiques, littérature et conte, cirque, cinéma, sports, jeux et arts culinaires.

Le CNA dévoilera les détails de la Tournée de l'Orchestre du CNA dans le Nord canadien et de la Scène du Nord dans les prochaines semaines. Ces deux initiatives s'appuieront sur des partenariats que le Centre a noués au cours des trois dernières années avec des écoles, des éducateurs et des artistes du Nunavut dans le cadre d'une initiative d'éducation musicale appelée Programme Vive la musique.



L'Orchestre du CNA fera prochainement une tournée dans les trois territoires du Nord canadien.



**BORÉAL HEBDO**, le nouveau magazine francophone

Découvrez la vie politique, économique, sociale et culturelle du Nord, en français

Écoutez Boréal hebdo tous les vendredis

Yukon - Territoires du Nord-Ouest : 22 h 05  
Nunavut : 23 h 05

**DÈS LE 7 SEPTEMBRE**



**CBC NORTH**  
**Boréal hebdo**



*Je parle français  
And I love in English*

## RECHERCHÉES

**Femmes francophones en couple  
ou ayant été avec un(e) conjoint(e) anglophone**

**Pour le projet d'une  
pièce de théâtre collective  
Je parle français And I Love In English**

**Vous êtes intéressées...  
À partager vos histoires?  
À participer aux ateliers?  
À être actrice pour la pièce?  
À en savoir plus?**

**Rens: [elles@essentielles.ca](mailto:elles@essentielles.ca)  
867 668-2636**





# La santé en français



Partenariat  
communauté  
en santé (PCS)

## SAVIEZ-VOUS QUE?

### RÉPERTOIRE DES SERVICES DE SANTÉ EN FRANÇAIS

Le PCS débutera la mise à jour du répertoire des professionnels de la santé et des services sociaux qui offrent des services en français. Si vous désirez vous inscrire au répertoire, vous pouvez le faire gratuitement, en ligne en consultant la page de l'Association francokonnaise : [www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca) sous l'onglet Répertoires. Si vous êtes déjà inscrits à ce répertoire, merci de prendre le temps de vérifier vos renseignements et de nous aviser d'un changement à apporter avant la prochaine édition du répertoire. La date limite pour mettre à jour ses renseignements est le 1<sup>er</sup> novembre 2012.

### RENDEZ-VOUS SANTÉ EN FRANÇAIS

Le Rendez-vous santé en français organisé par la Société santé en français se tiendra du 21 au 23 novembre prochain, à Ottawa. L'événement a lieu tous les 2 ans et regroupe plus de 300 personnes intéressées et engagées dans le mouvement « Santé en français » au pays. Pour connaître le programme des conférences ou vous inscrire, consultez le site de la SSF au [www.santefrancais.ca](http://www.santefrancais.ca)

### OFFRE D'EMPLOI

Le PCS est à la recherche d'un ou d'une adjoint.e à la direction. Le poste est à temps partiel (15 h) avec une possibilité de télétravail pour une portion de l'horaire. Profil recherché : bilinguisme obligatoire, expérience et formation en communication, logistique. Professionnalisme, esprit d'équipe, sens de l'initiative, connaissance du milieu de la santé, des organismes communautaires et de la francophonie du Yukon un atout. Un profil détaillé des compétences recherchées et des tâches est disponible sur demande. Date limite pour soumettre sa candidature : 14 septembre 2012. Salaire : Selon les compétences, entre 21-23 \$/h. Renseignements : PCS 668-2663, poste 800 ou [pcsyukon@francosante.ca](mailto:pcsyukon@francosante.ca)

### COURS DE NATATION EN FRANÇAIS

Nager, c'est plus qu'un sport, c'est aussi une compétence de vie. Le PCS est à la recherche d'enfants de 3 à 6 ans qui seraient intéressés par un cours de natation en français. Il s'agirait d'un cours de premier niveau sans parent accompagnateur (pas un cours d'adaptation à l'eau pour bébé et parent). Si vous êtes intéressé.e à inscrire votre ou vos enfants, contactez-nous. Le PCS : 668-2663 poste 800 ou [pcsyukon@francosante.ca](mailto:pcsyukon@francosante.ca)

### PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL EN SANTÉ

Le PCS et le SOFA travaillent à la création d'un outil d'information présentant les différentes formations de perfectionnement en santé qui seront offertes en français. Si vous désirez recevoir un exemplaire, faites-le nous savoir

### LE PCS SUR FACEBOOK

Le groupe des pros de la santé du Yukon vient d'être transféré sur la nouvelle page FACEBOOK du PCS. N'oubliez pas d'aller y faire un tour et de vous y inscrire pour connaître le détail de notre programmation!



## CALENDRIER D'ACTIVITÉS PCS SEPTEMBRE-OCTOBRE 2012

**25 septembre**

**Vidéoconférence du PEP,**  
DIVERSITÉ SEXUELLE ET LES IMPACTS DE  
L'HOMOPHOBIE,  
8 h 30 -10 h, Hôpital général de  
Whitehorse, *First Nations Boardroom*.  
Inscriptions : PCS 668-2663, poste 800.

**26 septembre**

**Zumba Gold,**  
(impact réduit), 50 \$/10 sessions, places limitées. Tous les mercredis du 26 septembre au 28 novembre, Centre de la francophonie de 12 h-12 h 45. PCS/SOFA : 668-2663, poste 223

**29 septembre**

**Atelier de fabrication de conserves,**  
Centre de la francophonie, 13 h-16 h. PCS/Les EssentiElles. 5 \$ ou gratuit membre des EssentiElles. Inscription : SOFA 668-2663, poste 223

**11 octobre**

**Vidéoconférence du PEP**  
Surmonter les traumatismes, vaincre l'adversité : Les facteurs de résilience chez ceux qui réussissent contre toute attente. 8 h 30 -10 h Hôpital général de Whitehorse, local 1317. Inscription au PCS 668-2663, poste 800.

**13-14 octobre**

**Secourisme et RCR, niveau C en français,** 160 \$. Collège du Yukon, 8 h 30 -17 h 30. Inscription : Nicole Lacroix 668-5201

**17 octobre**

**Mini-école de médecine**  
Bien se nourrir pour bien vieillir | Démystifier la démence : comment prévenir? Hôpital général de Whitehorse, 16 h, Inscriptions : 613-562-5800, poste 8127 ou information au PCS.

**24 octobre**

**Mini-école de médecine**  
16 h Vieillir n'est pas une maladie : la physiologie du vieillissement | Les chutes : les comprendre, les prévenir. Hôpital général de Whitehorse. Inscription: 613-562-5800, poste 8127 ou informations au PCS.

**25 octobre**

**Vidéoconférence du PEP,** La place de la langue dans les foyers de soins pour les aînés francophones. 8 h 30 -10 h, Hôpital général de Whitehorse, local 1317. Inscription au PCS 668-2663 poste 800.

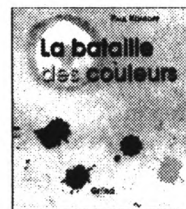
## NOUVEAUTÉS AU CENTRE DE RESSOURCES DU PARTENARIAT COMMUNAUTÉ EN SANTÉ



**Landart avec les enfants**  
(Andreas Gütthler et Kathrin Lacher) Ce livre regorge de projets à réaliser seul, en famille ou en groupe. Les fiches-projets incluses sont adaptées aux différents âges des artistes, leurs permettant ainsi de développer leur créativité et leur sens de l'observation tout en respectant l'environnement.



**Créations en feutre, modeler la laine** (Odile Baillouel et Françoise Hamon) Incluant 19 créations, ce livre riche en photos vous guide pas à pas à chaque étape, depuis le feutrage de la laine, le modelage, la réalisation de volumes, l'inclusion de motifs, jusqu'à l'assemblage final.



**La bataille des couleurs**  
(Paul Köntopp) Jaune se dispute avec Rouge au sujet d'un cousin éloigné nommé Orange... Partez à la découverte des couleurs avec ce livre tout en nuances et rempli de surprise sur le merveilleux monde des couleurs!



**La poterie avec les enfants**  
(Liliane Tardio-Brise) Quel plaisir de mettre les mains dans la terre, de toucher, de malaxer pour finalement donner forme! Comportant 50 ateliers thématiques divisés en différentes tranches d'âge, cet ouvrage outille l'adulte souhaitant mieux connaître la terre et accompagner son enfant dans la pratique de la poterie.



**Kandinsky, Klee, Matisse et Picasso** (Ana Salvador) À travers les œuvres de ces grands artistes du XX<sup>e</sup> siècle, ce manuel guide l'enfant trait par trait dans sa découverte de l'art et l'invite à développer ses propres capacités artistiques et laisser libre cours à son imagination.

### Le corps humain, Bonjour madame castor et l'évolution graphique.

Dominique Carreau conçoit et présente des perfectionnements en arts plastiques auprès des éducatrices des services de garde et des enseignantes des commissions scolaires. Découvrez différentes activités adaptées aux jeunes de 7 à 12 ans. Trois nouvelles ressources prêtes à être empruntées au PCS.

Centre de ressources en santé du PCS ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 17 h

Partenariat communauté en santé • Tél. : (867) 668-2663, poste 800 • [www.francosante.org](http://www.francosante.org)

# Le rôle des arts pour une société en santé

MARIE-HÉLÈNE COMEAU

Les arts jouent un rôle fondamental dans le développement et l'épanouissement de la personne et par conséquent, dans la société. Par leur apport préventif et leur nature thérapeutique, les arts sont indispensables dans la promotion de la santé. Ils offrent un lieu privilégié, même sacré pour affronter les complexités et ambiguïtés de la vie tout en vivant la beauté et l'esthétisme inhérents aux arts.

Que ce soit en musique, en théâtre, en danse ou en arts visuels, un nombre croissant d'artistes ont en commun un profond désir d'arriver à définir leur espace dans le domaine de la santé qui permettra à l'art de s'y installer légitimement. Cette démarche fait écho au questionnement sur le rôle de l'art et de la créativité dans le domaine de la santé. Un questionnement qui d'ailleurs peut en surprendre plus d'un. Car l'art, semble-t-il, arrive là où l'on ne l'attendait pas. Ne devrait-il pas, en effet, être exclusivement destiné aux murs des galeries ou reproduit dans les livres spécialisés? Pourtant, la présence de l'art et surtout son rôle peuvent aller bien au-delà des clichés répandus autant dans la population que chez la gent artistique.

Ainsi, un nombre croissant d'artistes au pays investissent des lieux non traditionnels de l'art afin d'interagir avec des populations fragilisées par la maladie, qu'elle soit de nature mentale ou physique. Ces derniers, par leurs expériences, démontrent l'impact positif de l'art lorsque le système de santé permet de lui faire une place. Cet impact est manifeste à la fois dans la façon de permettre au patient d'arriver à donner une voix à sa maladie et dans sa capacité à générer une souplesse nécessaire dans le processus de guérison. Car, donner une voix à la maladie en passant par une exploration artistique intérieure de la souffrance permet d'atteindre une certaine flexibilité mentale ou physique qui est salutaire à la guérison.

Dès l'enfance, l'être humain



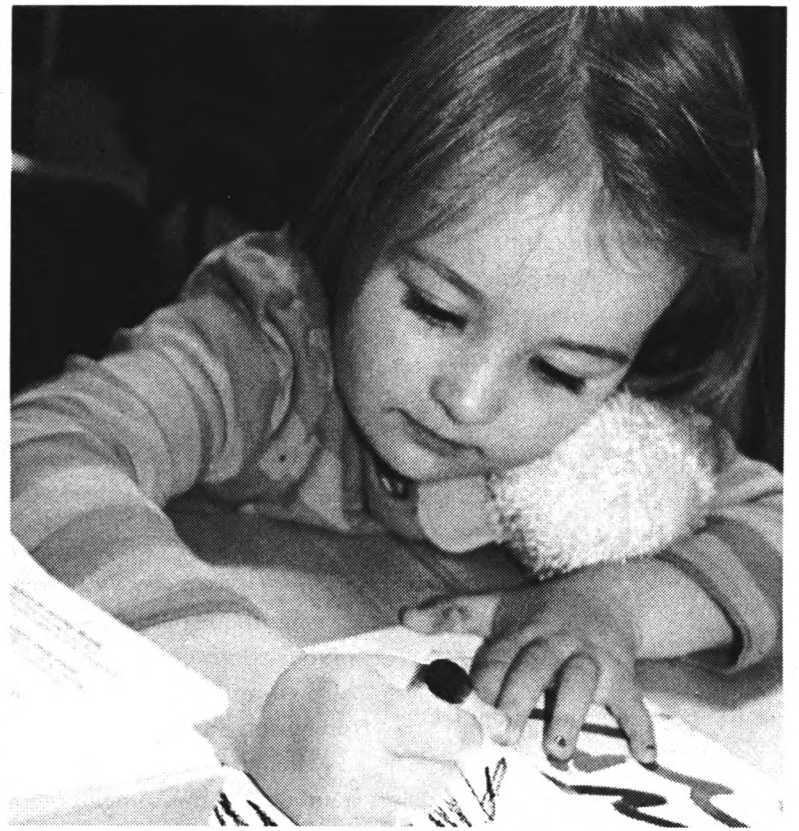
Photos : Sandra St-Laurent

*Dans le but d'utiliser les arts dans la promotion de la santé, le programme Mamans, papas et bébés en santé a organisé un atelier d'art le 8 août dernier sur le thème de la découverte du corps en mouvement.*

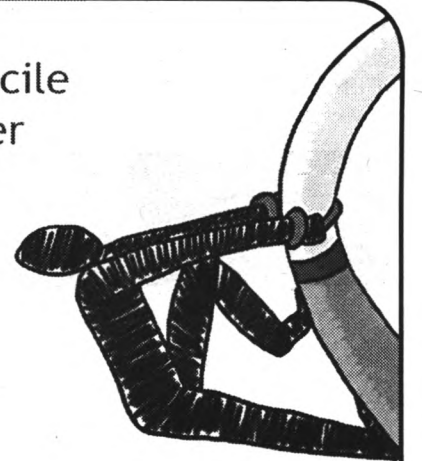
apprend à découvrir le monde qui l'entoure à l'aide de ses cinq sens. Les traumatismes qui sont vécus par la suite passent nécessairement par l'un ou plusieurs de ces sens. L'art, qui fait appel à tous ces sens, peut alors arriver à jouer un rôle crucial, en abordant ces différents accès au monde. Il va au-delà de la simple prouesse de reproduire une image que l'on a devant soi, il permet l'exploration interne en faisant appel à nos cinq sens, les invitant à s'exprimer chacun à sa façon.

De cet angle, il devint alors nécessaire pour les adultes d'apprendre à bien lire les images des enfants. L'importance d'arriver à dégager les idées, les émotions, les sentiments et les intuitions contenus dans leurs dessins

plutôt que d'attirer l'attention sur leur capacité de reproduction d'une image doit être prise en considération. Apprendre, en un mot, à communiquer avec leur monde intérieur, comme un nombre croissant d'artistes le font au pays avec des patients de tous âges en collaboration avec des professionnels de la santé. L'art est une clé permettant à plus d'une porte de s'ouvrir, donnant alors accès à une meilleure compréhension, à la fois du monde et des souffrances vécues. Le Centre de ressources du Partenariat communauté en santé possède quelques livres pour les parents qui désirent accompagner leur enfant dans les arts. Une trousse promotionnelle incluant ces ressources sera disponible en octobre.



Trouvez-vous difficile d'arrêter de fumer par vous-même?



## La solution : obtenir de l'aide

Ligne téléphonique d'aide aux fumeurs

1-877-513-5333  
(sans frais et bilingue)

SmokersHelpline.ca

Quitpath

1-866-221-8393  
ou 867-667-8393  
(pour vous inscrire)

QuitPath.ca

Disponible en anglais seulement

Grâce à un soutien personnalisé et du counseling, vous pouvez augmenter vos chances de réussir à en finir avec la cigarette. Choisissez le genre de moyen qui vous convient le mieux.



Scène nationale

# Décès de Jack Layton : un premier anniversaire pancanadien

PASCALE CASTONGUAY

**O**TTAWA – En ce 22 août 2012, jour du premier anniversaire du décès de Jack Layton, ancien chef du Nouveau Parti démocratique, on pouvait sentir sa présence sur la colline parlementaire.

Tous écrits sur des affiches aux couleurs du parti politique auquel M. Layton a donné ses lettres de noblesses lors de la dernière élection fédérale, les messages laissés par les citoyens reflétaient les deux langues officielles du pays. Ces marques de reconnaissance jonchaient les marches menant au Parlement et accueillait les visiteurs.

Si certains des messages rappelaient des paroles ou des écrits du politicien, d'autres le remerciaient simplement pour ce qu'il a fait pour le Canada. « Merci monsieur Layton pour

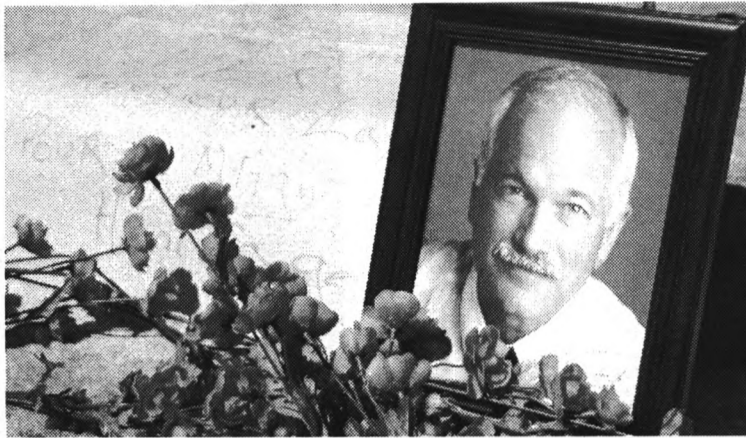


Photo : Pascale Castonguay

Les affiches rendant hommage à Jack Layton jonchent les marches menant au Parlement en ce jour marquant le premier anniversaire du décès de l'ancien chef du Nouveau Parti démocratique.

« ce magnifique héritage » ou « Nous continuons à lutter, voilà comment nous préservons ton héritage », peut-on lire sur ces affiches accompagnées de bouteilles de boisson gazeuse à l'orange et de fleurs de la même couleur qui rappelle sans contredit la vague orange.

Quelques membres de l'équipe du Nouveau Parti

démocratique ont également pris le temps de se souvenir de ce que leur chef leur a apporté. Entourés de citoyens, ils ont pris place autour de la flamme du centenaire devant le parlement et se sont recueillis. Nycole Turmel, députée néo-démocrate de Hull-Aylmer, qui a occupé le poste de chef par intérim avant que Thomas

Mulcair soit élu en mars dernier, a salué le style politique de M. Layton. « La chose principale qu'il a changée, c'est qu'on pouvait faire de la politique autrement, un message d'espoir, d'optimisme, que c'était possible de faire de la politique d'une façon honnête, d'une façon démocratique, mais en incluant tout le monde », souligne-t-elle.

Rappelons que trois mois après avoir fait entrer son parti politique dans l'histoire canadienne grâce à l'élection de 103 députés lors du scrutin du 2 mai 2011 et devenant du même coup le chef de l'opposition officielle, M. Layton a dû céder sa place afin de combattre à nouveau un cancer. Il perdit ce second combat avec la maladie moins d'un mois plus tard en succombant à 61 ans.

Bien que les cérémonies officielles de commémoration de

son décès aient lieu à Toronto, plusieurs villes canadiennes seront le théâtre de rassemblement et d'activités qui rendront hommage à M. Layton. Au programme des commémorations se déroulant dans la Ville Reine, on trouvait entre autres le dévoilement d'une pierre tombale ainsi que d'un buste représentant le leader politique.

Soulignons qu'il était tout naturel que la cérémonie officielle se déroule à Toronto puisqu'il a été très actif en politique municipale dans cette ville avant de faire le saut en politique fédérale et d'être candidat ainsi que député de la circonscription de Toronto-Danforth.

Pour lire la lettre que M. Layton a écrit aux Canadiens quelques jours avant son décès, consultez le <http://francopresse.ca>

**Vous offrez des services en français? Réservez votre inscription dès aujourd'hui**  
**L'Index des services en français est une aubaine sans pareille! Appelez le 667-2931**

Index des services en français

**dueNORTH**  
 Due North Maternity and Baby offre une vaste sélection de vêtements de maternité et de bébé. Nous sommes engagés à donner d'excellents services aux mamans et à leurs familles.  
 Services en français : Shannon  
[www.duenorthmaternityandbaby.com](http://www.duenorthmaternityandbaby.com) Tél. : 867-335-6242

**JMB CONSTRUCTION**  
 Construction résidentielles et commerciale  
 Rénovation de tout genre. Estimation gratuite  
 Conseil technique  
 Tél. : 633-2738 • Cell. : 335-7235  
[jmbconstruction@me.com](mailto:jmbconstruction@me.com)

**Alayuk Adventures**  
 Alayuk Adventures • Aventures guidées en traîneau à chiens, canot, randonnées pédestres • Hébergement au ranch • Marcelle et Gilles • Tél. : (867) 668-2922, • [www.alayuk.com](http://www.alayuk.com) • [alayuk@gmail.com](mailto:alayuk@gmail.com)

**Église catholique**  
 (messe en français les dimanches à 10 h 10)  
 abbé Claude Gosselin • Tél. : 393-4791  
 • Comité francophone catholique,  
 406, Steele, Whitehorse (YK) Y1A 2C8  
[cfcyukon@klondiker.com](mailto:cfcyukon@klondiker.com) • [www.cfcyukon.over-blog.com/](http://www.cfcyukon.over-blog.com/)

Emploi et formation, activités communautaires et culturelles pour tous, accès à Internet, prêt de livres et location de films, etc.  
  
 302, rue Strickland, Whitehorse  
 (867) 668-2663, poste 500  
[www.afy.yk.ca](http://www.afy.yk.ca)

**Assante**  
 WEALTH MANAGEMENT  
**Assante Financial Management Ltd.**  
 Assante Estate and Insurance Services Inc.  
 Pierre Lacasse, planificateur financier • 3147, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (YK) Y1A 1E9 •  
 Tél. : 667-6100 • Cell. : 334-9411 • [placasse@assante.com](mailto:placasse@assante.com)

**MARIGOLD PHYSIOTHERAPY**  
**Marigold Physiothérapie**  
 • Physiothérapie, kinésithérapie, massage thérapeutique et ostéopathie • Sylvie Geoffroy • 44, Tigereye Crescent, Whitehorse (Yukon) • Tél. : (867) 668-2516 ou 334-8605 • [marigold.physio@gmail.com](mailto:marigold.physio@gmail.com)

**KLONDIKE KATES**  
**Klondike Kate's Cabines & Restaurant**  
 location de chalets et restaurant  
 • Josée Savard • 1102, 3<sup>e</sup> Avenue, C.P. 417, Dawson • Tél. : (867) 993-6527  
 (OUVERT D'AVRIL À SEPTEMBRE) [info@klondikekates.ca](mailto:info@klondikekates.ca) [www.klondikekates.ca](http://www.klondikekates.ca)

**La Bicicletta Bed & Breakfast**  
 Hôtes : Ann Chapman et Ante Tokic  
 342, croissant Valleyview  
 Whitehorse, Yukon Canada  
 Y1A 3C9  
 Entrée privée  
 Chambre de bain privée  
 Internet  
 Cuisinette disponible  
 Déjeuner continental  
 Téléphone : 867.668.2659 ou 867.335.0327 (cellulaire)  
[www.bicicletta.ca](http://www.bicicletta.ca)

**Christian's Photography**  
 portrait • Christian Kuntz •  
 301 B-3, Klondike, Whitehorse  
 • Tél. : 668-4203 • [ckyukon@yahoo.ca](mailto:ckyukon@yahoo.ca)  
[www.christiansphotography.com](http://www.christiansphotography.com)

**Hotsprings Valley Retreat**  
 Centre de réunion pour groupe, location de chalets. Situé en arrière de Takhini Hot Springs, km 10, Hot Springs Road •  
 Tél. : (867) 456-8010 • Courriel : [book.hvr@gmail.com](mailto:book.hvr@gmail.com)  
[www.yukonretreat.ca](http://www.yukonretreat.ca)

**TRADUCTION + TRANSLATION**  
**Traduction ABC Translation • Angélique Bernard**  
 Un service de traduction, de révision et de correction d'épreuves professionnel et de qualité.  
 • 52, rue Aisek, Whitehorse • Tél. : (867) 668-5933 • [abernard@northwestel.net](mailto:abernard@northwestel.net).

**Takhini River Lodge**  
 Chambres d'hôtes • Christiane et Jean-Marc Champeval  
 • Ouvert toute l'année au km 7,8 Takhini River road •  
 Tél. : (867) 393-3060  
[info@takhiniriverlodge.com](mailto:info@takhiniriverlodge.com)  
[www.takhiniriverlodge.com](http://www.takhiniriverlodge.com) **Takhini River Lodge**  
 Bed and Breakfast

**COLDWELL BANKER** **Redwood Realty** Yukon CANADA  
**Coldwell Banker Redwood Realty • Paulette Ruest**  
 • agente immobilière, 4150, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse  
 • bureau : 668-3500 • résidence : 633-3780  
 • Cell. : 335-9377 • [ruest.paulette@gmail.com](mailto:ruest.paulette@gmail.com)

**ScotiaMcLeod** **PIONMATIFAT**  
 PROFESSIONAL PORTFOLIO MANAGEMENT  
**Scotia McLeod, PionMatifat • Gestion professionnelle de portefeuille • Michel Matifat Comptable agréé, conseiller principal • Sans frais 1-800-263-8637 Vancouver (604) 661-7469, [michel\\_matifat@scotiamcleod.com](mailto:michel_matifat@scotiamcleod.com)**

## Scène nationale

# Visite émouvante à un colocataire mort au combat

PASCALE CASTONGUAY

DIÉPPE (FRANCE) - Si la totalité des régiments canadiens qui ont pris part au raid sur Dieppe le 19 août 1942 a été honorée, certaines des cérémonies auxquelles la délégation canadienne a assisté dans le cadre des commémorations du 70<sup>e</sup> anniversaire avaient une signification particulière pour les anciens combattants. Notamment, la cérémonie au cimetière de Saint-Aubin-le-Cauf où deux pilotes canadiens ont été enterrés était la plus touchante aux yeux de Roman Roy Wozniak.

« Cette cérémonie m'a rappelé des souvenirs tristes et de bons souvenirs aussi. Celle-ci était beaucoup plus personnelle pour moi », explique l'homme qui a perdu son colocataire lors des combats aériens. M. Wozniak, également pilote, partageait sa chambre avec John Edwin Gardiner. « Pour moi, il était plus comme un frère qu'un ami », mentionne-t-il avant de préciser que leur amitié faisait exception à la règle générale qui veut que les soldats évitent de tisser des liens trop serrés avec leurs collègues étant donné qu'ils connaissent les risques associés au fait de participer à la guerre.

M. Wozniak se souvient que le pilote Gardiner, fils du ministre fédéral de l'Agriculture et des Services de guerre et ancien premier ministre de la Saskatchewan, James Garfield Gardiner, était en contact régulier avec son père, ce qui permettait aux deux amis de rester à l'affût de l'information. Soulignons que le second pilote enterré au même endroit est Norman Monchier. Celui-ci était originaire d'Ottawa.

Les citoyens de Saint-Aubin-le-Cauf ont inhumé le corps des deux hommes en 1942. À la fin de la guerre, les citoyens, considérant ces deux Canadiens comme faisant partie des leurs,



Photo fournie

Roman Roy Wozniak, un ancien combattant a perdu son colocataire lors du raid sur Dieppe en 1942.

ont refusé la proposition visant à les rapatrier et les enterrer aux côtés des autres Canadiens à Dieppe. Au même moment, ils se sont engagés à veiller sur eux à jamais.

Même s'il savait que son ami ainsi que l'autre pilote étaient inhumés à l'extérieur du Cimetière des Vertus, où reposent l'ensemble des Canadiens décédés lors du raid sur Dieppe, il a porté attention à l'ensemble des pierres tombales qu'on y trouve. « J'ai trouvé un autre pilote que je connaissais. Il n'est pas décédé pendant le raid sur Dieppe, mais en 1943. Il a quand même été enterré à cet endroit. »

## Parcours suivi

Pilote d'un avion Spitfire lors du raid, M. Wozniak affirme que pour lui, ce n'était pas plus difficile que de conduire une automobile. « Nous avons appris à prendre avantage des

particularités de notre appareil. Dans notre cas, nous pouvions effectuer des virages beaucoup plus serrés que ceux des adversaires alors qu'ils réussissaient à s'éclipser en changeant rapidement d'altitude », explique-t-il.

Lors de cette bataille aérienne, les appareils canadiens ne pouvaient voler que pendant deux heures avant de devoir aller se ravitailler en essence. « Nous volions pendant environ une heure dans la zone de combat, le reste du temps était consacré à faire l'aller-retour entre l'Angleterre et Dieppe », indique M. Wozniak. Étant donné que la mission de la flotte aérienne était de protéger les bateaux des tirs ennemis, le raid sur Dieppe est considéré comme une victoire du point de vue aérien. « En fait, nous avons anéanti six appareils alors que nous n'avons perdu que trois avions,

donc en théorie, c'est une victoire. »

Toutefois, quelques leçons ont été tirées de cet affrontement. « Nous étions en contact au sol avec l'Angleterre. Avec le recul, il aurait été préférable que nous soyons en contact avec les bateaux et les gens qui étaient sur place, ça nous aurait permis d'adapter notre plan et de leur venir en aide », avance-t-il.

Au terme de la guerre, celui-ci a plutôt choisi de se diriger vers les bancs de l'université plutôt que de faire carrière comme pilote militaire ou commercial. « Je me suis dit que je ne pourrais être pilote que pour une dizaine d'autres années avant de devoir céder ma place aux plus jeunes, donc je suis allé étudier en pharmacie. »

## Famille

Âgé de 93 ans aujourd'hui, il

estime avoir eu une vie bien remplie. « J'ai été marié pendant presque 69 ans avec l'épouse que j'ai rencontrée lors de mon inscription dans l'unité aérienne. Nous avons eu quatre enfants [son seul fils, Graham, l'a accompagné lors du voyage à Dieppe]. »

En plus de son fils qui faisait également partie de la délégation canadienne, sa fille qui habite en Australie les a rejoints à Dieppe ainsi que le fils de Graham. « Ce voyage est une belle réunion de famille », dit-il, fier d'être entouré de plusieurs membres de sa famille pendant ces quelques jours. Celui qui a évité de parler de ce qu'il avait vécu à Dieppe avec les membres de sa famille à son retour au Canada, tout comme plusieurs autres anciens combattants, a profité de ce voyage pour partager avec ses proches son expérience.

## Permis de récolte de bois de chauffage

**La Direction de la gestion des forêts rappelle aux Yukonnais qu'il faut avoir un permis d'exploitation des ressources forestières pour couper du bois de chauffage à des fins personnelles.**

Ce permis est gratuit et vous autorise à couper jusqu'à 25 m<sup>3</sup> (11 cordes) de bois pour chauffer votre maison, par exemple.

Vous pouvez vous procurer un permis auprès du bureau de la Direction du service à la clientèle et des inspections de votre localité. Les permis sont souvent délivrés sur place au moment où vous en faites la demande.

En plus de votre permis, vous recevrez une carte sur laquelle est indiquée la zone où il est permis de couper du bois. Il vous incombe de bien comprendre les conditions du permis et de veiller à couper le bois seulement dans la zone autorisée et durant les périodes indiquées, le cas échéant.

N'oubliez pas d'avoir toujours votre permis sur vous lorsque vous coupez ou transportez du bois. Si vous récoltez des arbres sans avoir de permis ou omettez de vous conformer aux conditions de celui-ci, vous pourriez encourir une amende de 150 \$.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec le bureau de la Direction du service à la clientèle et des inspections de votre localité ou consultez le feuillet d'information concernant la récolte de bois de chauffage à des fins personnelles sur le site Web

[www.forestry.gov.yk.ca](http://www.forestry.gov.yk.ca)



**Lorsque vous faites  
votre épicerie...  
Pensez à ceux et celles  
qui ont le ventre creux...**

**Banque alimentaire  
de Whitehorse**

306 rue Alexander Whitehorse  
(Yukon) Y1A 2L6

Tél. : 867 393-BANK (2265)

Courriel : [office@whitehorsefoodbank.ca](mailto:office@whitehorsefoodbank.ca)

**Yukon**  
Énergie, Mines et Ressources  
Direction de la gestion des forêts

## Histoire

# Deux convois de véhicules militaires historiques pour marquer le 70<sup>e</sup> anniversaire de la construction de la route de l'Alaska

DANIÈLE RECHSTEIN

Au mois d'août 2012, un convoi de la « Military Vehicle Preservation Association » a fait une sorte de pèlerinage particulièrement remarqué pour fêter le 70<sup>e</sup> anniversaire de la construction de la route de l'Alaska.

Les véhicules militaires historiques, leurs véhicules d'appui et les participants (dont 60 vétérans et 45 femmes, environ) ont parcouru plus de 6 000 kilomètres en 27 jours, à une vitesse de 56 km/h en moyenne.

Le convoi est parti du symbolique « Mile 0 » de la route de l'Alaska, à Dawson Creek, en Colombie-Britannique, et s'est rendu à

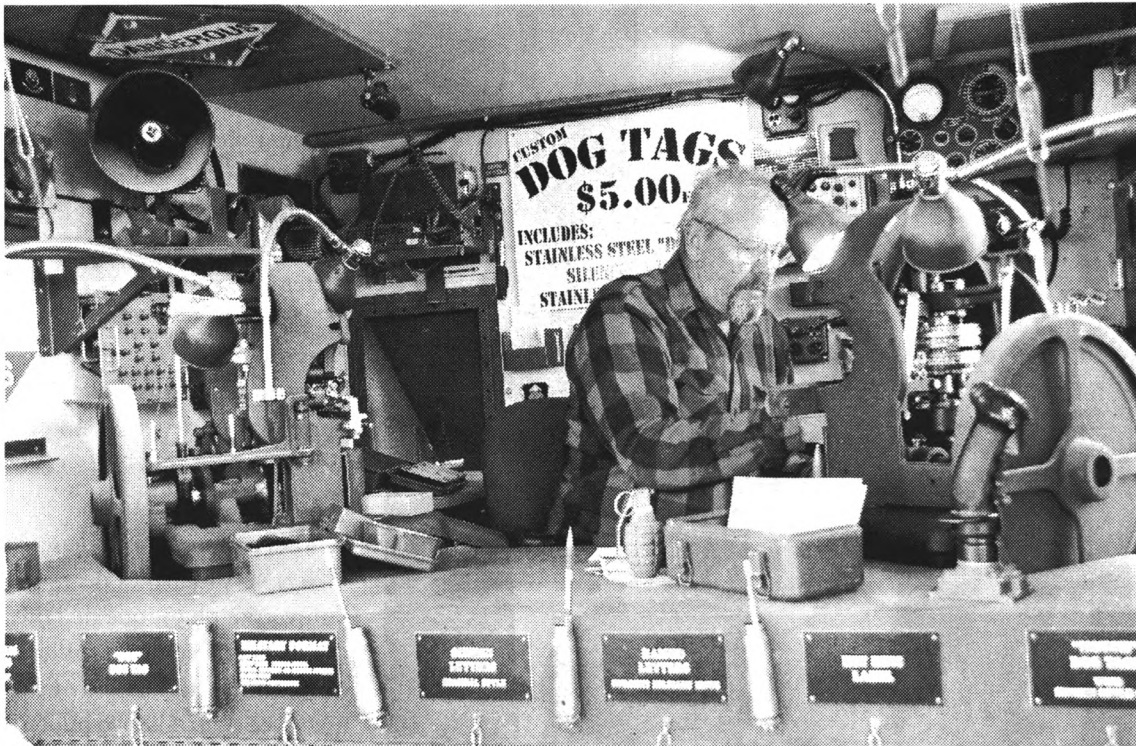


Photo : Thibaut Rondel

Un participant au convoi historique fabrique des plaques d'identification à la façon 1942 pour les visiteurs.

Le convoi de 2012 comportait, entre autres, des modèles d'engins provenant des É.-U., du Canada, mais aussi de France et de Belgique, utilisés pendant la Première Guerre mondiale, la Seconde Guerre mondiale ou dans des opérations militaires plus récentes comme celle de « Tempête du Désert ».

Le convoi canadien avait prévu comme destination la ville de Fairbanks, mais le convoi américain a choisi de suivre plutôt un autre itinéraire, plus complexe, à travers des routes moins hospitalières comme la Campbell, la Dempster (jusqu'au Cercle arctique) et la Top of the World, au Canada; la Denali et la Hatcher Pass, en Alaska.

« Ce fut une occasion pour les participants d'honorer les vétérans et de rappeler sur leur passage les succès de notre histoire, encore récente, qui n'auraient pas été possibles sans l'utilisation de ces engins », indiquait Wendy Rowsan, porte-parole du groupe américain.

On pourrait ajouter que ce fut aussi l'occasion de reconnaître l'utilité de cette route pour le développement économique de nos régions.

Mais les festivités ne vont pas s'arrêter là : « La visibilité qu'a donnée à cette route le passage des deux convois, en reconnaissance des exploits accomplis en 1942, sera un atout décisif si nous voulons faire désigner officiellement la route de l'Alaska comme Lieu historique national du Canada d'ici la célébration de son 75<sup>e</sup> anniversaire, en 2017 », espère Samantha Gilbeault, coordonnatrice du département du Tourisme et du développement de Dawson Creek.

son terminus officiel, Delta Junction, en Alaska.

Il est moins connu que le convoi « Freedom Route Five » de la « Canadian Western Command Military Vehicle Historical Society » qui a rejoint ce convoi américain à Dawson Creek « pour souligner l'importance du souvenir de nos vétérans et pour célébrer le 70<sup>e</sup> anniversaire de la route de l'Alaska », selon son coordonnateur canadien, John Hawthorne.

Le symbole était parfait puisque les Américains (11 000 soldats) et les Canadiens

avaient joint leurs efforts, en 1942, pour construire cette route en un temps record – huit mois et demi seulement – malgré la dangerosité du travail et la rudesse du terrain.

L'attaque de Pearl Harbor avait révélé la vulnérabilité de la côte ouest d'Amérique du Nord à d'autres attaques japonaises. Nos deux pays s'étaient entendus pour percer une route – à travers plus de 2 400 kilomètres d'un terrain vierge des plus redoutables – pour faciliter l'envoi de forces de défense en Alaska et vers les terrains d'aviation le long de la côte.



## Café-rencontre

Vendredi,  
7 septembre dès 17 h  
Centre de la francophonie

Vous venez d'arriver au Yukon?  
Vous êtes originaires d'un autre pays?  
Venez rencontrer des gens d'ici!

**Soirée  
multiculturelle  
à saveur latine !**

Bons petits plats sud-américains,  
musique et échanges culturels  
seront au rendez-vous!

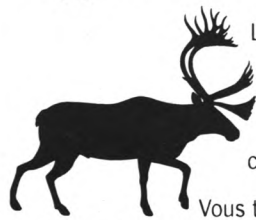
9 \$ membre ; 10 \$ non-membre



Renseignements :  
Marie-Joëlle Bergeron  
(867) 668-2663, poste 234  
Immigration@afy.yk.ca

Canada

## Titulaires d'un permis de chasse : rappel de la date limite



Les rapports de chasse et les spécimens à présentation obligatoire pour la plupart des espèces sont requis au plus tard dans les 15 jours suivant la fin du mois au cours duquel l'animal a été abattu.

Vous trouverez de plus amples renseignements au sujet des spécimens à présentation obligatoire, des prélèvements biologiques et des rapports de chasse dans le Guide de la chasse au Yukon de cette année. Procurez-vous un exemplaire du Guide dans les endroits où l'on vend des permis de chasse ou consultez le site Web d'Environnement Yukon.

Si votre chasse a été fructueuse en août, la date limite qui s'applique est le 15 septembre.

Pour de plus amples renseignements :  
[www.env.gov.yk.ca/fr/](http://www.env.gov.yk.ca/fr/)

**Yukon**  
Environnement

J'utilise  
mon journal  
communautaire  
et ça rapporte!

## Moi mes souliers

# Bien davantage qu'un « simple » atterrissage sur glacier en Alaska

DANIÈLE RECHSTEIN

En allant vers Denali, je pensais aux caribous et aux grizzlis que j'allais peut-être observer. Je ne verrais sans doute pas le sommet du mont McKinley à cause des nuages, comme souvent.

Mais voilà qu'il fait grand beau temps en arrivant. Alors, c'est maintenant ou jamais! J'y rêve depuis si longtemps!

Jamin m'accueille dans la petite cabane du village Denali. Pour vous toute seule? Oui, c'est ma sœur Nady qui m'offre ce cadeau pour mon 65<sup>e</sup> anniversaire, nous sommes toutes deux passionnées d'aviation. Il approuve et m'offre le choix entre un vol en hélicoptère ou en Cessna 185. Mon choix est immédiat : je veux revivre les sensations de mes années de pilotage.

Nous n'irons pas sur le glacier Ruth du mont McKinley, trop fréquenté, mais sur le glacier Yanert, au creux de la montagne Deborah, dans la chaîne de l'Alaska.

Dylan me conduit en voiture, à une dizaine de kilomètres, chez Denali Air. Moi, mes souliers, on me les a fait revêtir de surbottes, comme pour marcher sur la lune.

Présentation du pilote, Dan McGregor, et des deux autres passagers. Découverte de la piste en gravier et du Cessna 185 à skis escamotables, pneus tundra et train classique, que Dan a appelé « Céline ».

À l'envol, assise à la place du copilote, je suis émue de revivre les sensations qui m'étaient devenues si familières après avoir consacré tant d'heures au bonheur de l'aviation!

Une géographie intemporelle s'étale devant nous : au fond des vallées, les cours d'eau vont se jeter dans les grandes rivières qui fouillent, en larges tresses multiples, le chemin le plus facile vers la fin de leur voyage; le manteau vert de la tundra enveloppe les rondeurs autrefois recouvertes de glaces; la montagne se fait roche et dévoile ses secrets dans les coups de pinceau artistiques de ses coulées rocheuses.

Les névés précèdent un



Atterrissage sur le glacier Yanert, en Alaska avec le pilote Dan McGregor.

Photo : Danièle Rechstein

monde superbement blanc, scintillant, éthéré, qui nous attire dans son écrin. Nos ailes s'élèvent au niveau des pics glacés.

Pour quelqu'un qui aime la haute montagne autant qu'elle aime le pilotage des petits avions, c'est un paradis!

La vie suspendue à de fragiles petites ailes de métal si étrangères à ce monde naturel; l'être humain si petit dans l'immensité... je me laisse envahir par les émotions qui débordent.

Les glaciers tout proches, encastrés dans de profondes vallées, laissent imaginer les dangers de l'avalanche, mais aussi la passion des alpinistes : un monde glaciaire dans toute sa splendeur et dans tous ses états.

De hauts sommets aux glaces éternelles entourent les glaciers à l'infini, semble-t-il. Nous approchons de la source du glacier, survolant de vastes champs de glace, longeant les arêtes rocheuses, les moraines et les débordements des crevasses.

Pour nous : contemplation de la magnificence. Pour le pilote : sécurité et vigilance. En véritable pionnier, c'est lui qui a découvert « sa » piste de neige. Il l'a parcourue en comptant ses pas, pour calculer la distance nécessaire à ses manœuvres. Comme repère, il a planté un petit carré orange à l'entrée de la piste invisible et un autre à l'emplacement du virage à négocier avant le vide à l'autre bout. Il a même enfoui, dans une « cache » à petite distance, de quoi survivre si la météo ne permettait pas un envol.

En approche, les skis sont en place. La couche de neige camoufle à peine la glace.

Difficulté d'un atterrissage sans horizon, dans le blanc sur blanc, en pente ascendante, puis virage pour placer l'avion en pente descendante, prêt à décoller : l'atterrissage le plus doux que j'aie jamais expérimenté.

Sortie de l'avion. Chacun va se détendre au calme et contempler l'immensité. Pureté de l'air. Majesté des glaces éternelles. Bonheur. Privilège.

Reconnaissance.

Tout autour : zones bleutées, formations glaciaires, crevasses et cascades de glace, surplombs équilibristes. Une avalanche se déclenche à petite distance.

Trop vite, il faut repartir. Étourdie. Comblée.

Je revis souvent en pensée cette aventure qui m'a bouleversée de bien des façons : j'apprendrai en rentrant que Dan a survécu à un grave accident où il aurait pu perdre

la vie, il y a juste quelques années. Mais je revois son sourire. Son enthousiasme est toujours aussi fort et il apprécie sans doute encore davantage le bonheur de pouvoir vivre sa passion, d'éprouver l'extraordinaire tous les jours de sa vie.

En réalité, cette aventure aérienne, c'était bien davantage qu'un « simple » atterrissage sur un glacier!

## Retour des postes de vérification



Vous remarquerez peut-être des postes de vérification sur les routes du Yukon durant la saison de la chasse.

Les agents de conservation utilisent ces postes pour recueillir de l'information aux fins de la gestion de la faune, et afin de s'assurer que les chasseurs respectent les dispositions de la *Loi sur la faune* et de ses règlements d'application.

**Merci de votre collaboration.**

Pour de plus amples renseignements :  
[www.env.gov.yk.ca/fr/](http://www.env.gov.yk.ca/fr/)

**Yukon**  
Environnement

## Environnement

# Une soie végétale fabriquée au Québec

NANCY CAOUETTE  
Agence Science-Press

Confectionner des vêtements à partir des fibres d'une mauvaise herbe. Tor-due comme idée? Pas pour Protec-Style, une entreprise de Granby qui développe des tissus techniques écologiques et qui a lancé, avec une poignée de collaborateurs, le projet Soie Québec visant à créer et à commercialiser des fils et des feutres faits de fibres d'asclépiade dès 2013.

Plante hôte convoitée par le papillon monarque, l'asclépiade (*Asclepias syriaca*), aussi communément appelée « petit cochon », est une plante indigène d'Amérique du Nord. Si l'idée d'exploiter la fibre soyeuse du fruit de cette plante pour en faire un fil n'est pas nouvelle, c'est toutefois la première fois que l'on cherche à la concrétiser.

« Agriculture Canada avait



fait des tests sur les vertus de la fibre dans les années 1980, mais elle n'avait pas suscité d'intérêt. Le côté écologique du projet Soie Québec permet de valoriser notre produit. De l'extraction de la fibre jusqu'à son tissage, aucun produit chimique ni traitement enzymatique n'est utilisé. Tout se fait mécaniquement par le

biais de machinerie spécialisée », explique François Simard, président de Protec-Style.

En jetant leur dévolu sur l'asclépiade, les promoteurs de Soie Québec ont d'abord étudié sa fibre afin d'utiliser un maximum de ses propriétés dans les textiles techniques.

En plus de son aspect soyeux courtisé par l'industrie de la

mode, la fibre d'asclépiade est creuse et prend la forme de microtubes d'air capables de bloquer tout échange de chaleur. Un feutre fabriqué à partir de cette plante pourrait être utilisé comme isolant sonore ou thermique.

« Le feutre d'asclépiade est encore plus chaud que les plumes d'oie ou le polar. Son niveau d'isolation s'apparente à celui du duvet d'oie, mais il est beaucoup plus facile à coudre », estime François Simard, instigateur du projet Soie Québec

Autres caractéristiques intéressantes : l'asclépiade est hydrophobe et oliofuge. Lors d'un déversement d'hydrocarbure sur une étendue d'eau, le tissu d'asclépiade pourrait absorber jusqu'à 15 fois son volume en huile, selon ses promoteurs. Elle a d'ailleurs été utilisée pour rembourrer les vestes de sauvetage des soldats américains lors de la Deuxième

Guerre mondiale.

Le projet de semer et de récolter l'asclépiade, une herbe vivace perçue comme une nuisance en agriculture, a fait sourciller quelques producteurs. Mais selon Denis Allard, premier agriculteur à tenter l'expérience sur ses terres, cette culture permettra à plusieurs producteurs de la Mauricie d'améliorer leur qualité de vie.

« Nous n'utilisons pas d'engrais sur nos terres, tout est biologique, ce qui en soi est bon pour les agriculteurs qui sont les premiers exposés aux produits chimiques. Le grand défi, ce serait de pouvoir répondre aux besoins de l'industrie. Il faut rendre la culture stable et efficace tout en utilisant des terres marginales et accidentées pour ne pas nuire aux cultures alimentaires », précise-t-il.

La première récolte d'asclépiade est prévue pour la fin de l'été 2013. La fibre de la plante, appelée Monark, sera commercialisée quelques mois plus tard par Soie Québec.

## Fonds de développement communautaire

Nous acceptons maintenant les demandes de financement pour :

**VOLET II ▶ 20 001 \$ - 75 000 \$**

Vous pouvez vous procurer la description du programme et un formulaire de demande :

- ▶ au bureau du FDC — 309, rue Strickland, pièce 401 (dans l'immeuble Nuvo)
- ▶ en ligne, sur le site [www.cdf.gov.yk.ca](http://www.cdf.gov.yk.ca)
- ▶ ou dans votre collectivité, au bureau du conseil municipal ou de la Première nation locale, à la bibliothèque ou auprès de l'agent territorial

On vous encourage fortement à communiquer avec un conseiller en développement communautaire pour discuter de votre projet avant de soumettre votre demande. Pour obtenir de plus amples renseignements ou de l'aide pour remplir le formulaire de demande, composez le 667-8125 ou le 1-800-661-0408, poste 8125, ou envoyez un courriel à [cdf@gov.yk.ca](mailto:cdf@gov.yk.ca).

**Les demandes doivent être déposées au bureau du FDC de la Section du développement des collectivités au plus tard le vendredi 14 septembre 2012, à 17 h.**

Community Development Fund  
Fonds de Développement Communautaire

Yukon  
Développement économique

[ [cdf.gov.yk.ca](http://cdf.gov.yk.ca) ]

l'aurore boréale

Les plus belles photos de l'été



Capturez les moments magiques et partagez-les avec l'Aurore boréale.

Vous pouvez soumettre vos photos de façon électronique ([auroredir@afyk.ca](mailto:auroredir@afyk.ca)) ou au bureau du journal (302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1)

Les photos soumises seront publiées dans l'édition du 26 septembre. Les lecteurs et lectrices du journal seront invités à voter pour leur photo préférée.

# Au secours! Il y a un voleur dans ma maison!

SANDRA FORTIN

Vous étiez sortie tôt ce matin-là pour aller reconduire fiston à une pratique de basketball. Au retour, vous aviez arrêté à l'épicerie du coin, et c'est les bras chargés de sacs d'épicerie, de votre sac à main et de votre cellulaire, que vous aviez pénétré à l'intérieur de votre domicile. Vous refermiez la porte quand soudain, vous avez entendu un truc tomber sur le sol, juste au-dessus de votre tête. Comme votre chambre est au deuxième étage, vous avez alors cru que quelque chose avait tout bonnement dû chuter, mais en vous disant cela, un deuxième article fracassait le plancher au même endroit... Oups! Chéri s'est levé en retard? C'est donc les bras toujours chargés, que vous passiez devant l'escalier en criant : Mon lapin? C'est toi? Et que vous continuiez votre route en direction de la cuisine quand, réaction au deuxième étage, vous entendez quelque chose de nouveau s'écraser par

terre puis, des bottes se diriger tranquillement vers l'escalier... Vous vous arrêtez violemment car, en jetant furtivement un coup d'œil vers la deuxième entrée de cours située sur le côté de la maison, vous vous apercevez qu'elle est... vide?

Laaaapin? Pourquoi tu ne me réponds paaaaas?

Vous réalisez à ce moment précis que ce n'est pas Lapin!

Les bottes commencent à descendre les escaliers... vous laissez subitement tomber les sacs, courez vers la porte d'entrée et c'est avec une main sur la poignée, le souffle court et les yeux remplis d'effroi, que vous attendez de voir le visage du visiteur. Pourquoi vous attendez? Hummm... drôle de question à poser dans le feu de l'action... Peut-être êtes-vous une personne anormalement curieuse, complètement inconsciente face au danger ou encore, vous souhaitiez secrètement que ce serait quelqu'un de votre entourage qui aurait eu la brillante idée



(il va d'ailleurs vous le payer de sa propre vie!) de vous jouer un sale coup... Il arrive alors au bas de l'escalier, face à vous, et lance un cri de stupeur en vous voyant! Ha! Mon Dieu! C'est un intrus!!! Il se met à courir vers la porte de la salle de bain puis, se rendant compte de son erreur, se retourne et court dans l'autre sens, vers la porte arrière de la maison! C'est alors que votre cerveau se remet en branle. Vous ouvrez la porte avant et vous vous élancez, deux bras devant, en hurlant : Au secours! Il y a un voleur dans ma maison! À l'aide!

Au même moment, un homme qui passait dans une camionnette vous crie, sans

s'arrêter : Cesse de crier, pis appelle le 911! Complètement absorbée par votre malheur, vous réalisez alors que vous avez toujours votre cellulaire à la main! 9 -1 -1... vous tremblez tellement que vous devez vous reprendre quatre fois pour peser sur les bons numéros! Pourquoi c'est pas seulement un seul chiffre? Vous êtes en état de choc, vous triple-bégayez votre adresse, les yeux toujours braqués sur la maison. La réceptionniste vous demande gentiment de vous calmer, un numéro de porte de dix chiffres, ça n'existe pas! La police débarque quelques instants plus tard, mais c'est trop tard, envolé le voleur avec vos quelques bijoux et les pacotilles légués par grand-mère. Vous ne voulez plus entrer dans la maison... il s'est peut-être caché dans le sous-sol et attendra la nuit pour s'enfuir! Vous avez probablement écouté trop de films, que le policier vous dit.

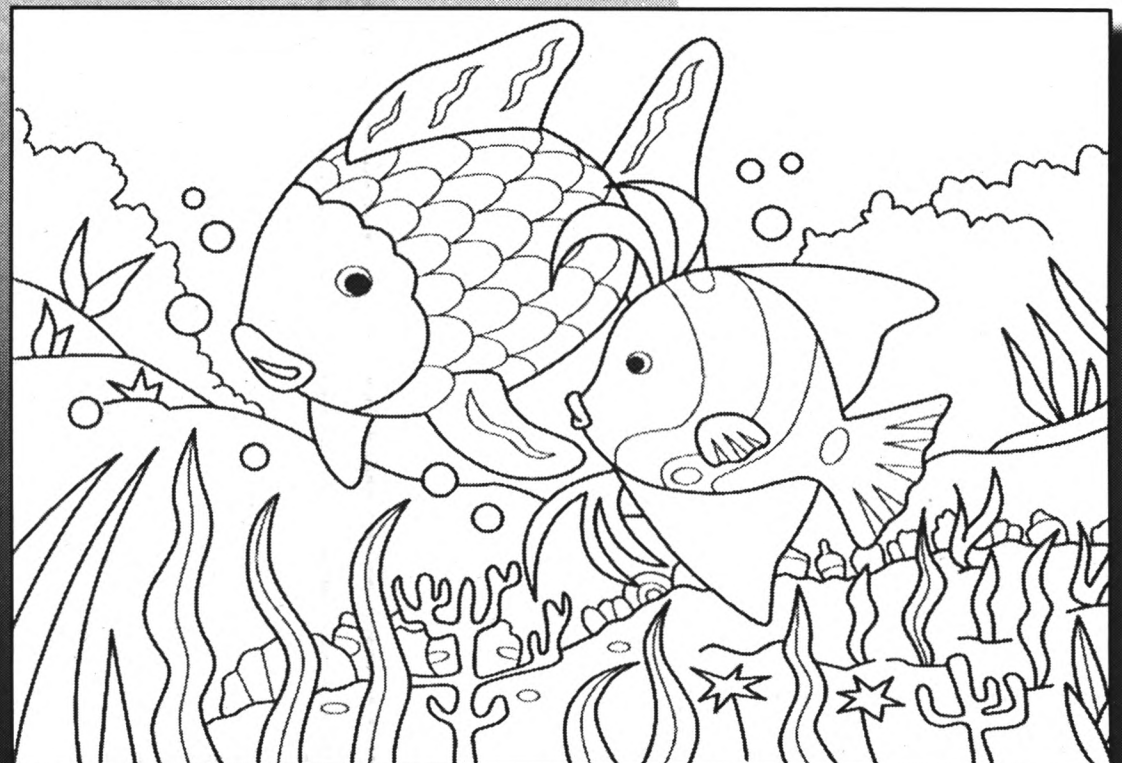
Comme il n'a eu que le temps

de fouiller votre chambre, on vous demande de sortir les articles qu'il aurait pu toucher et sur lesquels ses empreintes pourraient se trouver. Le tiroir de votre table de chevet est ouvert. Vous regardez à l'intérieur et vous l'apercevez... sortie de sa discrète boîte noire. Vos joues rougissent... vous voyez bien des empreintes dessus... Être, ou ne pas être, telle est la question! Après un débat intérieur plutôt déchirant, vous décidez de supporter les flagellations et les dédains du monde et remettez le flacon d'huile à massage à l'inspecteur qui vous regarde alors, un subtil rictus aux lèvres. Pervers, va!

L'installation d'un système d'alarme plus tard, l'inspecteur de police vous téléphonait pour vous annoncer que le voleur avait pu être identifié grâce à ses empreintes laissés sur le rebord de... et non! Pas la bouteille d'huile, mais bien de la fenêtre de la porte arrière qu'il avait forcée!

## Jeux et énigmes

Colorie ces jolis poissons!



### Devinettes

1. Qui suis-je? Je voyage en restant toujours dans un coin.
2. Monsieur et madame Touille ont un fils. Comment s'appelle-t-il?
3. Dans l'alphabet, quelles sont les lettres les plus vieilles?
4. Pourquoi les citrouilles ne disent-elles jamais rien?
5. Qui suis-je? J'ai un chapeau, mais pas de tête. J'ai un pied, mais pas de chaussures.
6. Savez-vous pourquoi les savants ont des trous de mémoire?
7. Qu'est-ce qui est plus gros qu'un éléphant et qui pèse une plume?

- Solutions
1. Un timbre
  2. Sacha (à chatouille)
  3. A G (Âge)
  4. Parce qu'elles ont la tête creuse
  5. Un champignon
  6. Parce qu'ils se creusent la tête!
  7. Son ombre

## Emplois

## À LA RECHERCHE D'UN EMPLOI?



Service d'orientation  
et de formation des adultes

Des professionnels engagés

Conseils en développement de carrière

Création, amélioration et traduction de CV

Simulation d'entrevue

Des services personnalisés  
et des ressources utiles.



CENTRE DE LA FRANCOPHONIE - 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon)  
867.668.2663 poste 223 www.sofa-yukon.ca

Créée en 2005,  
la Fondation boréale est un organisme  
à but non lucratif visant à assurer l'avancement  
de l'éducation; la formation professionnelle;  
les services d'accueil et de soutien aux nouveaux arrivants.

Les fonds recueillis serviront à offrir des programmes  
des ateliers et des cours en français  
dans divers secteurs de l'économie yukonnaise

668-2663



Affaires autochtones et  
Développement du Nord Canada

Aboriginal Affairs and  
Northern Development Canada

### Agent(e) de communications subalterne IS 02 Durée déterminée

Affaires autochtones et Développement du Nord Canada  
WHITEHORSE, YUKON

IAN12J-010775-000004

Ouverte aux personnes résidant au Canada ainsi qu'aux citoyennes et citoyens  
canadiens résidant à l'étranger. La préférence sera accordée aux citoyens canadiens  
et citoyennes canadiennes.

Connaissance approfondie de l'anglais est essentielle pour ce poste.  
Salaire: \$53,308 - \$57,437 plus indemnités de postes isolés.

Pour de plus amples renseignements sur ce poste, y compris les critères de mérite  
supplémentaires et pour savoir comment poser votre candidature, visitez notre site  
Internet au <http://emplois.gc.ca> ou composez notre numéro Infotel 1-800-645-5605.

La date limite de réception des candidatures est le 5 Septembre 2012.

This information is available in English.



## Offre d'emploi DIRECTION GÉNÉRALE ET RÉDACTION EN CHEF



Le Gaboteur, seul journal de langue française à Terre-Neuve-et-Labrador, est à  
la recherche d'une personne dynamique et polyvalente pour pourvoir le poste  
de direction générale et rédaction en chef.

Sous l'autorité du Conseil d'administration, la personne retenue devra assu-  
mer les tâches suivantes :

- Assurer la viabilité financière de l'organisme
- Assurer le lien et les collaborations avec les partenaires et les bailleurs de fonds
- Gérer les ressources humaines et assurer la communication avec les pigistes en région
- Planifier, en collaboration avec l'équipe, le contenu de chaque édition
- Corriger les textes des pigistes et l'épreuve du journal
- Écrire des articles, couvrir des événements, prendre des photos et conduire des entrevues

#### Profil recherché :

- Expérience et formation en journalisme
- Expérience dans la gestion d'une équipe de travail et dans la gestion financière
- Toute autre expérience ou formation reliée à la description de tâches sera considérée comme un atout important
- Excellente maîtrise du français parlé et écrit
- Bonne connaissance de l'anglais parlé et écrit
- Être en mesure de se déplacer dans la région
- Être disponible pour travailler les soirs et les fins de semaine, en fonction des événements à couvrir
- Connaissance du milieu communautaire et de la francophonie en milieu minoritaire

**Statut :** Poste permanent, temps plein (37,5 h/semaine)

**Salaire :** De 35 000 \$ à 45 000 \$/année, selon l'expérience et les compétences

**Lieu de l'emploi :** Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents,  
65, chemin Ridge, St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador

**Entrée en fonction :** Le 10 septembre 2012

**Date limite pour postuler :** Le 31 août 2012 à 17 h (heure de Terre-Neuve)

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae, en français, accompagné d'une lettre de motivation, au Comité de sélection à l'adresse électronique indiquée ci-dessous :

[emploi@gaboteur.ca](mailto:emploi@gaboteur.ca)

## Offre d'emploi ADJOINT(E) ADMINISTRATIF(VE)



Le Gaboteur, seul journal de langue française à Terre-Neuve-et-Labrador, est à  
la recherche d'une personne dynamique et polyvalente pour pourvoir le poste  
d'adjoint(e) administratif(ve).

Sous l'autorité de la direction générale, la personne retenue devra assumer les  
tâches suivantes :

- Effectuer la comptabilité, la tenue de livres et le suivi des factures
- Gérer les abonnements, la visibilité numérique et les tâches courantes liées au soutien administratif
- Chercher de nouvelles sources de financement et rédiger des demandes de financement
- Accomplir d'autres tâches connexes

#### Profil recherché :

- Expérience dans un bureau à titre d'adjoint(e) administratif(ve)
- Expérience de l'utilisation des applications Microsoft Office (Word, Excel et Outlook)
- Toute autre expérience ou formation reliée à la description de tâches sera considérée comme un atout important
- Excellente maîtrise du français parlé et écrit
- Bonne connaissance de l'anglais parlé et écrit

**Statut :** Poste permanent, temps partiel (20 h/semaine)

**Salaire :** 15 \$/heure

**Lieu de l'emploi :** Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents,  
65, chemin Ridge, St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador

**Entrée en fonction :** Le 10 septembre 2012

**Date limite pour postuler :** Le 31 août 2012 à 17 h (heure de Terre-Neuve)

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae, en français, accompagné d'une lettre de motivation, au Comité de sélection à l'adresse électronique indiquée ci-dessous :

[emploi@gaboteur.ca](mailto:emploi@gaboteur.ca)

Vous cherchez un emploi?  
Vous cherchez du personnel?  
Vous voulez faire connaître votre entreprise?  
Vous offrez des services en français?  
Vous organisez un festival?  
Vous connaissez un sujet d'article intéressant?  
Le journal communautaire l'Aurore boréale est là pour vous!

N'hésitez pas à communiquer avec nous!

Pour les nouvelles :  
[journaliste@afy.yk.ca](mailto:journaliste@afy.yk.ca)  
Pour la publicité et les abonnements :  
[aurorepub@afy.yk.ca](mailto:aurorepub@afy.yk.ca)



867-667-2931

# Le bronze vaut mieux que l'argent

AGENCE SCIENCE-PRESSE

Ça vous a peut-être échappé, mais les médaillés de bronze aux Olympiques étaient plus heureux que les médaillés d'argent. Et ça se mesure. Les psychologues appellent cela le « raisonnement contre-factuel ». La plupart d'entre nous le pratiquons : c'est le réflexe de comparer ce qu'on a accompli avec « ce qui aurait pu être ». Ainsi, le médaillé d'argent pense au minuscule écart qu'il aurait pu combler pour gagner l'or, s'il n'avait pas fait ceci ou cela. Alors que le médaillé de bronze est très content du petit écart grâce auquel il n'est pas tombé à la 4<sup>e</sup> place! Le *Scientific American* a déterré deux études qui, en 1995 et 2006, ont mesuré cela à partir d'images des J.O. précédents. Sur une échelle de 1 (désespoir) à 10 (extase), les réactions des médaillés d'argent, au moment de l'annonce des résultats, obtiennent une note de 4,8, et les médaillés de bronze, de 7,1. Un écart significatif se maintient plus tard dans la journée, lorsqu'ils montent sur le podium.

## Téléporté à 143 km

Deux nouveaux records pour la téléportation : deux équipes ont « expédié » l'état quantique d'un photon sur une distance, l'une de 97 km et l'autre, de 143 km. Ce qui nous laisse très loin de la science-fiction, mais plus près d'un ordinateur quantique. Le phénomène, qui devrait être à présent connu des mordus de Star Trek, s'appelle intrication quantique : de deux photons jumeaux, le second prendra instantanément la polarisation de l'autre (positif ou négatif) aussitôt que celui-ci aura « choisi », et ce, même s'ils se trouvent à des kilomètres l'un de l'autre. En contournant ce que les physiciens appellent le principe d'incertitude — qui dicte qu'il est impossible de prévoir à l'avance quel « choix » fera un photon —, on ouvre la porte, non à la téléportation d'un capitaine, mais au moins à des ordinateurs quantiques : c'est parce que ceux-ci, pour se parler, auront bien besoin que soit levée cette incertitude. Reste juste quelques menues étapes à franchir, comme de passer d'un seul photon à un

message au complet... (*Scientific American*)

## Papillon

Des détenues américaines sont devenues les cosignataires d'une recherche scientifique sur les papillons. Dans une expérience qui entremêle réinsertion sociale et science citoyenne, ce petit groupe de femmes d'un centre de détention de l'État de Washington, avec l'aide d'étudiants universitaires, a fait se reproduire dans la serre de la prison un papillon local menacé de disparition (*Euphydryas editha taylori*). Elles ont aussi dû tester sur quelles plantes le papillon préférerait pondre ses oeufs — une information essentielle pour qui voudrait mieux le protéger — et leurs conclusions ont donné lieu à une présentation lors du dernier congrès de la Société écologique américaine. D'autres détenues de l'État de Washington, dans le cadre de ce programme appelé *Sustainability in Prisons*, ont travaillé sur des projets similaires, visant à protéger différentes espèces de grenouilles, de fleurs et de mousse (*Nature*).

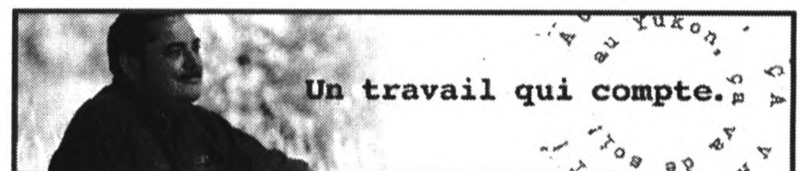
## Maladie de Lyme : un autre coupable?

La résurgence de la maladie de Lyme ces 30 dernières années, notamment dans le Nord-est américain, a souvent été associée à la croissance des populations de cerfs. Mais le coupable pourrait être aussi être le renard roux... et son déclin. La maladie est causée par une bactérie transportée par une tique, et il se trouve que cette tique aime beaucoup résider chez les cerfs. Sauf qu'une étude publiée au début de l'été montre des liens possibles entre la rareté des renards roux et la remontée de cette maladie, et ce, autant dans l'ouest que dans l'est des États-Unis. L'hypothèse, c'est que les renards attrapent beaucoup de

petits rongeurs qui contribuent à la transmission de la tique. Donc, si vous faites disparaître les renards, vous enlevez un allié précieux aux médecins...

## Des manuels plus intelligents que les élèves?

Ceux qui sont passés par l'université se souviennent de ces recueils de textes qu'on leur faisait lire, parfois si peu invitants. Place aux recueils intelligents. À l'heure des iPad, personne ne s'en étonnera : aux États-Unis, on expérimente en ce moment des recueils de textes (textbooks) qui proposent un lien vers une définition ou une illustration lorsqu'on surligne une phrase.



## DOTATION ANTICIPÉE ÉDUCATEURS ADJOINTS

En prévision de postes à pourvoir durant l'année scolaire 2012-13, le **ministère de l'Éducation du Yukon** est à la recherche de candidats, hommes ou femmes, désireux de travailler à titre d'**éducateurs adjoints** dans les écoles publiques du Yukon. Ces employés paraprofessionnels assistent le titulaire de classe avec la mise en œuvre de plans d'apprentissage individuels pour les élèves qui ont besoin d'aide pour régler certains problèmes d'apprentissage ou de comportement, notamment en ce qui concerne les soins personnels, l'acquisition des aptitudes à la vie quotidienne élémentaires, la communication et les relations sociales.


Les candidats doivent être titulaires d'un diplôme d'études secondaires ainsi que d'un certificat de secourisme et avoir suivi une formation spéciale ou avoir de l'expérience auprès de clients ayant des besoins spéciaux. Une formation ou de l'expérience de travail avec des enfants fragiles sur le plan médical et souffrant de maladies complexes, comme les troubles causés par l'alcoolisation fœtale ou les troubles du spectre autistique, est un atout. On privilégiera les candidats qui ont terminé un programme reconnu de formation d'éducateurs adjoints ou d'intervenants auprès d'enfants ayant des besoins spéciaux.

Les personnes intéressées doivent envoyer leur curriculum vitae montrant clairement qu'elles possèdent l'expérience et les compétences requises à l'adresse suivante. Une liste des candidats retenus sera établie pour permettre de pourvoir à toute vacance éventuelle.

Veillez envoyer votre dossier ainsi que toute demande pour obtenir une description de tâches au service suivant :

Programmes spéciaux, Direction des écoles publiques  
Ministère de l'Éducation  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6  
Téléphone : 867-667-8000  
Télécopieur : 867-393-6423

**Yukon**  
Éducation

 Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## AVIS AUX FONCTIONNAIRES FÉDÉRAUX

DES ORGANISATIONS ASSUJETTIES À LA PARTIE 7 DE  
LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Votre droit de participer à des activités politiques tout en respectant le principe de l'impartialité politique au sein de la fonction publique est reconnu dans la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Si vous désirez participer à une activité politique d'ordre **municipal, provincial, territorial ou fédéral**, vous devez d'abord évaluer si cela pourrait porter, ou sembler porter, atteinte à votre impartialité politique. Vous pouvez discuter de l'activité politique que vous comptez entreprendre avec votre gestionnaire, le représentant désigné en matière d'activités politiques de votre organisation ou la Commission de la fonction publique (CFP).

Si vous souhaitez être candidat, ou tenter de le devenir, à une élection **municipale, provinciale, territoriale ou fédérale**, vous devez, avant d'entamer d'autres démarches, obtenir la permission de la CFP et, au besoin, un congé sans solde pendant la période électorale.

Pour de plus amples renseignements :

Site Web : [www.psc-cfp.gc.ca](http://www.psc-cfp.gc.ca)  
Courriel : [pa-ap@psc-cfp.gc.ca](mailto:pa-ap@psc-cfp.gc.ca)  
Téléphone : 1-866-707-7152

Canada

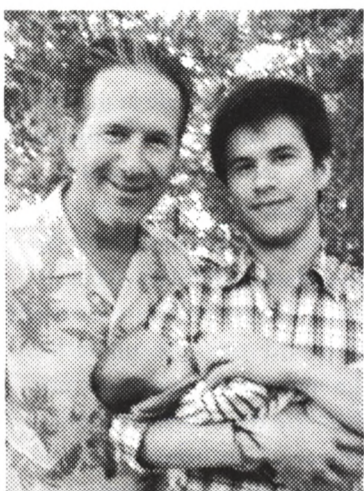
# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC



C'est avec beaucoup de chagrin que nous apprenons le décès de Louise Cashaback, le samedi 25 août, au Québec. Louise a vécu longtemps au Yukon où elle laisse de nombreux amis. Nos condoléances à ses trois enfants, Philippe, Maya et Daniel ainsi qu'à toute sa famille et amis.

Félicitations à Addison, fier papa du beau Isaiah Theodore Lacasse, né le 23 juin 2012. Grand-papa Pierre arbore un grand sourire et est prêt à relever le défi!

Le groupe Soir de Semaine est de retour dans le Grand Nord canadien après une tournée estivale en Ontario et au Québec! Sur leur site, on peut suivre leur parcours: « En passant par la chaleureuse Nouvelle Scène d'Ottawa, à la fête à Dominic à La Motte, au spectacle pour enfants à Val-D'Or, au show intime pour personnes âgées, aux retrouvailles d'amis



au Fou Bar et à Sherbrooke, aux bars mythiques tels que le Quai des brumes et le Cabaret de la dernière chance et le paradis caché à Ville-Marie... Merci à tous ceux qui nous ont aidés à rendre cette tournée mémorable. » Bravo à ces excellents artistes dont la renommée ne cesse de croître!

Le 1<sup>er</sup> septembre prochain, Florine LeBlanc (une ancienne Yukonnaise) sera

à Victoria, Colombie-Britannique, afin de célébrer un grand événement: le mariage de sa fille Julie. Julie a déjà fait un stage au journal *Aurore boréale*. Félicitations aux nouveaux mariés et à toute la famille!

Félicitations à Louis Martel qui a récemment changé d'emploi. Louis travaille maintenant pour la Ville de Whitehorse en tant que constable éducatif.

Bon séjour yukonnais à Stephen Janusaitis et sa compagne. Vous l'aurez deviné, Stephen est le fils de Ron Janusaitis. Toute la famille vit maintenant en Australie.

Nos compliments à Louise Girard et Ron Tait qui ont deux nouveaux petits-enfants. Leur fille Sarah a donné naissance à un beau garçon et une belle fille à Calgary le 24 août au petit matin.

# calendrier communautaire

Date butoir: le vendredi précédant la parution du mercredi

## Samedi 1<sup>er</sup> septembre

• 17 h 5: Émission Rencontres sur les ondes de CBC North 94,5 FM (Whitehorse). Animateur: Stephan Poirier

## Dimanche 2 septembre

• 10 h 10: Messe en français à la cathédrale Sacré-Cœur à Whitehorse.

## Dès le 4 septembre

• 18 h à 21 h: Inscriptions « Anglais langue seconde » (du 11 septembre au 11 décembre 2012). Cours de 15 semaines, 3 h/semaine. Coût: 200 \$, places limitées. Enseignante: Karen Walker. Salle de formation du Centre de la francophonie. Info et inscription: (867) 668-2663, poste 223

## Mardi 4 septembre

• 17 h: Émission de radio francophone La French Connexion, sur les ondes de CJUC 92,5 FM à Whitehorse. Animateur: Thibaut Rondel. Thème: Mix éclectique et anecdotes sur l'histoire de la musique.

## Vendredi 7 septembre

• 17 h: Café-rencontre. Souper multiculturel à saveur latine, suivi d'une soirée de jeux organisée par Franco50. Entrée libre. Repas: 10 \$. Centre de la francophonie.

## Samedi 8 septembre

• 10 h à 16 h: Photographie 101. Cet atelier vous permettra d'apprendre le fonctionnement et réglage d'un appareil photo, ainsi que les différentes compositions et différents cadrages nécessaires pour capturer une image belle et intéressante. (Apportez votre caméra, votre lunch et vos collations.) 35 \$. Animation: Maxime Deschesnes. Centre de

la francophonie.

• 17 h 5: Émission Rencontres sur les ondes de CBC North 94,5 FM (Whitehorse). Animateur: Bruno Bourdache

• Randonnées. Info et inscription: (867) 668-2663, poste 223

## Du 9 au 12 septembre

• Cours de secourisme en région isolée. Info et inscription: (867) 668-2663, poste 223

## Dimanche 9 septembre

• 10 h 10: Messe en français à la cathédrale Sacré-Cœur à Whitehorse.

## Dès le 10 septembre

• Contes sur roues avec Jacynthe Lauzon (à domicile). Gratuit. Inscription obligatoire. Pour les enfants jusqu'à 5 ans. Information et inscriptions: 668-2663, poste 223 ou 320.

## Mardi 11 septembre

• 17 h: Émission de radio francophone La French Connexion, sur les ondes de CJUC 92,5 FM à Whitehorse. Animation: non connue

## Vendredi 14 septembre

• 17 h: Café-rencontre. Collecte de fonds pour l'Association théâtre Art-Lequin, suivie d'un atelier d'improvisation théâtrale (inscription obligatoire auprès du secteur culturel de l'AFY: Julie Plaisance, jplaisance@afy.yk.ca). Entrée libre. Repas: 10 \$. Centre de la francophonie.

# petites annonces

Les petites annonces sont gratuites pour 25 mots ou moins. aurorepubafy.yk.ca

## Cherche

Quelqu'un qui serait sur son chemin vers Whitehorse en provenance d'Ottawa ou des environs et qui pourrait prendre une petite boîte et une paire de skis cet automne. Sylvie Binette au 613 566-4762 ou binette\_sylvie@hotmail.com

Je cherche à contacter M. et M<sup>me</sup> McRae. Le prénom de madame est Danièle. Roland et Jeanne Ceuneau 29100 Douamenez FRANCE

Jeune famille cherche logement à prix modique pour la période de novembre à avril. Fiabiles, nous sommes prêts à partager ou entretenir une maison. frankidoo@gmail.com 450-748-4658

Le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise cherche des bénévoles pour les événements de la relève musicale Chant'Ouest et Contact Ouest à Whitehorse, entre le 19 et le 24 septembre. Rens.: (867) 668-2663 poste 225; vhamel@afy.yk.ca

Le Partenariat communauté en santé (PCS) cherche une personne certifiée pour donner des cours de natation aux enfants ou une personne intéressée à suivre la formation nécessaire pour devenir instructeur ou instructrice. La personne doit être bilingue, car les cours aux enfants seront offerts en français. Rens.: PCS, 668-2663, poste 800 ou pcsyukon@francosante.ca

## Service

Vous venez d'arriver au Yukon et vous êtes originaires d'un autre pays? Joignez le réseau des nouveaux arrivants! Contactez Marie-Joëlle Bergeron, agente en immigration francophone. immigration@afy.yk.ca

## Astrologie/horoscope

CONNEXION MEDIUM-VOYANCE- On a tous BESOIN d'un VOYANT! 5 MINUTES GRATUITES CODE PROMO 94843, téléphonez-nous au 1-866-9MEDIUM. www.connexionmedium.ca 1-900-788-3486, #3486 Bell/Fido/Rogers, 24h/24 7j/7

## Cours

Salsa, merengue, rueda de casino, débutant le vendredi 14 septembre. Studio de danse Leaping Feats. 180 \$ par personne pour douze leçons. 668-6517 ou salsayukon@gmail.com

## À vendre

Roulotte BOLER 1975 à vendre, 4 000 \$. 13 pieds, 2000 lbs. Réservoir à eau, chauffage et cuisinette au propane, réservoir inclus. Rens.: poirier\_marie@hotmail.com

JAG - La série complète sur DVD (dix saisons). Vue une fois. Voir Amazon.ca pour en savoir plus. Payée 200 \$. Demande 100 \$. Serge: 867-667-2196

Réfrigérateur pour restaurant Coldstream, 24 x 80, en très bonne condition. Idéal comme 2<sup>e</sup> réfrigérateur! 250 \$. Sylvain: 335-2666.

## À louer

Grande nouvelle maison de luxe à partager dans le secteur Takhini Nord avec une gentille personne. Animaux et enfants négociables. 950 \$ par mois, tout inclus. Richard: rmalvazio@gmail.com. 334-4727

Chambre à louer. 700 \$/mois, tout inclus. 1<sup>er</sup> ou 15 septembre. Non-fumeur. Patric: 393-4452 ou Globalpat@hotmail.com

## Occasions d'affaires

REVENU SUPPLÉMENTAIRE + TRAVAIL À DOMICILE! Joignez une équipe bilingue, dynamique, passionnée du Bien-Être/Santé. Programme de formation + développement d'entreprise. Évaluation gratuite. www.enviro-vision.net

## Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada. Choisissez une région ou tout le réseau - c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1-800-267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquez sur l'onglet PETITES ANNONCES.

# l'aurore boréale

Abonnez-vous à l'Aurore boréale pour entendre parler du Yukon, un endroit où les gens vivent à cent km à l'heure l'été et 10 km à l'heure l'hiver! Des nouvelles, des rubriques, des renseignements essentiels, tout ça pour 26,25 \$ par année

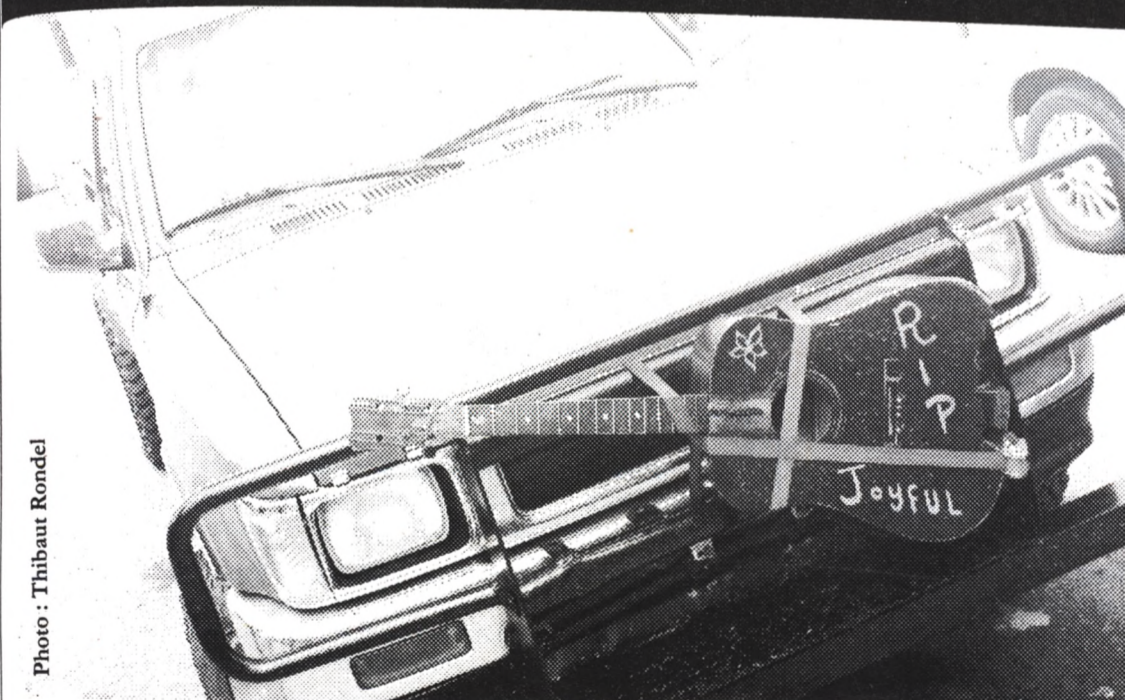


Photo: Thibaut Rondel

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Je joins mon chèque au montant de 26,25 \$ pour une année (100 \$ à l'étranger).

Faites parvenir à l'Aurore boréale 302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1